

I. Terre promise occupatio (I-XII). — 6° Urbs Hai detecta (VII-VIII).

26 Καὶ ὠρανεν Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἴναντιον κυρίου¹, λέγων Ἐπιπλάροτος ὁ ἀνθρώπος ὅς οικοδομήσῃ τὴν πόλιν ἐκείνην. Ἐν τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ θεμελιώσῃ αὐτήν, καὶ ἐν τῷ ἑξαγίστῳ αὐτοῦ ἐπιστήσῃ τὰς πύλας αὐτῆς.¹ Καὶ ὁὕτως ἐποίησεν Ὅσα ἂν ἐκ Βαυθὴλ· ἐν τῷ Ἀβρόν τῷ πρωτοτόκῳ θεμελιώσῃ αὐτήν, καὶ ἐν τῷ ἑξαγίστῳ διασώσῃ ἐπιστήσῃ τὰς πύλας αὐτῆς¹. 25 Καὶ ἦν κήρυος μετὰ Ἰησοῦ, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατὰ πάσαν τὴν γῆν.

VII. Καὶ ἐπιλημμελιῶσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ¹ πλημμελιῶσαν μεγάλῃ, καὶ ἐνοσηρίαντο¹ ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος. Καὶ ἔλαβεν Ἀχαρ υἱὸς Χααμί υἱοῦ Ζαμβοὶ υἱοῦ Ζααὶ ἐκ τῆς φηλῆς Ἰούδα ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος. Καὶ ἐξημώθη κήρυος ὅσῃ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 2 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἀνδρες εἰς Γαι, ἡ ἔστι κατὰ Βαυθὴλ, λέγων Κατασκευάσθη τὴν Γαι. Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀνδρες καὶ κατασκευάσαντο τὴν Γαι. 3 Καὶ ἀνέστησαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ ἔπαυον πρὸς αὐτόν. Μη ἀναθήσῃ πᾶς ὁ λαὸς, ἀλλ' ὅσῃ ἀρχαίῳ ἢ τριγυλίοι ἀνδρες ἀναθήσῃσαν καὶ ἐπιπολεσασίωσαν τὴν πόλιν. Μη ἀναγύγῃς ἐκεῖ τὸν λαὸν ἅπαντα διλίγο γὰρ εἶσι. 4 Καὶ ἀνέβησαν ὅσῃ τριγυλίοι ἀνδρες, καὶ ἔργον ἀπὸ προσηλοῦ ἀνδρῶν Γαι. 5 Καὶ ἀπέκτειναν ἅπ' αὐτῶν ἀνδρες Γαι εἰς τριακονταεὶς ἀνδρας, καὶ κατεδίωξαν αὐτούς ἀπὸ τῆς πύλης καὶ συνέκρουσαν αὐτούς ἀπὸ τοῦ καταπερσῆς. Καὶ ἐπὶ ὄψῃ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ, καὶ ἐγένετο ὡς περ ἕδωκ.

6 Καὶ διεβόησεν Ἰησοῦς τὰ ἡμίτια αὐτοῦ, καὶ ἔπαιεν Ἰησοῦς ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσσωπον Ἴναντιον κυρίου ἕως ἐσπέρας, αὐτὸς καὶ οἱ προσβήτεροι Ἰσραὴλ, καὶ ἐπεβόλοντο γοῶν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν. 7 Καὶ ἔλαβεν Ἰη-

26. AEF* ἴσαν. κ.α. AEF† (p. 6) ἀναστήσει καὶ. — 1. AF* μεγάλῃ... Ἀχαρ. B'AF: ὄσῃ. ἐνοση: 2. EFM† (p. ἀνδρες) ἀπὸ Ἰσραὴλ. AB: ὁσῃ. ἴσαν. AEF: (1. τὴν Γαι) τὴν γῆν. A: (in 1.) τὴν γῆν Γαι. 3. A: (1. ὅσῃ) ὅσῃ (eti. 4). 4. A'EF† (p. ἀνέβησαν) ἐκεῖ ἀπὸ τοῦ λαοῦ. 5. E† (a. ἀνδρες) αὐ. (1. εἰς) EF: ὅς. A': αὐτῶν. A'18: εἰς. B'AF:

VII. 1. Transgresserent le commandement, et s'approprièrent de l'anathème. Hébreux: « comminrent une prévarication dans l'anathème », septante: « comminrent une mauvaise action et mirent à part quelque chose de l'anathème ». 2. Mais que deux ou trois mille hommes aillent,

26 וישבע יהושע בכת ההיא לאמר יקבל אחר האש לפני יהוה את ירידתו וקבל את ירידתו בקברו וישבעו ויקחו את יהושע ונתו שמתו בקבר הארון: ונתו שמתו בקבר הארון: 27 ונתו שמתו בקבר הארון: ונתו שמתו בקבר הארון: ונתו שמתו בקבר הארון:

VII. וישבעו בני ישראל כל בחרם ונתו קברו כן-קרמי כן-זבדי כן-זנה למשה ויהיה מוהתהרם ונתו את אה יהוה בבני ישראל: וישבעו יהודה את אה מוהתהרם ונתו את אה-עב-פית און מנהל לבית-אל ונאמר אליהם לאמר עלי ונתו את-הארץ ויעלו האנשים וירגלו את-עקבי ויעלו את-יהושע ויאמרו אלה-אל יעל ויעל כל-הקהל אש-אש ונתו פשלת אנשים אש-עקלי ונתו את-הקני את-הקניע שמה את-פלי-הקם כי מטע המה: ויעלו מוהתהרם שמה פשלת אנשים אש ונתו הני פלני אנשי הקני: ויבט מהם אנשי הקני פשלים ונשפה אש וירגלום לפני השער עדי-השכרים וקמו פמורתי וימס לבב-הקם ונתו למינים: ונקלט יהושע שמלתיו ויפלו על-פניו ארון יהוה עדי-השער היא וקני ישראל ויעלו עקר על-האשם: ויאמר יהושע

26. AEF* ἴσαν. κ.α. AEF† (a. οὐνεγύμῳ) ἕως. E† (a. του καταπερ.) καὶ ἐπὶ ἄκρον αὐτοῦ. AEF: (1. ἀπὸ) ἐπὶ. 6. M* ἐπὶ πρόσσωπον. AEF: ἴσαν. A'EM: ἐπεβόλον τὸν χ. AFM: τὴν κεφαλὰς.

etc. Hébreu et Septante: « il en montera environ deux ou trois mille hommes, et ils détruiront tout le peuple, car ils ont peu nombreux » point à tout le peuple, car ils ont peu nombreux. 5. Jusqu'à Sabarim manque dans les septante.

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 6° Prise de Hai (VII-VIII).

In tempore illo, imprecatus est Jósue, dicens: 26 Maledictus est coram Dómino, qui suscitáverit et edificáverit civitátem Jéricho. In primogénito suo fundaménta illius jaciát, et in novissimo liberórum ponat portas ejus. 27 Fuit ergo Dóminus cum Jósue, et nomen ejus vulgátum est in omni terra.

Maledictio contra Jericho. 2 Reg. 10, 34. Jos. 1, 9. 1 Par. 11, 17.

VII. 1 Filii autem Israel prævaricati sunt mandátum, et usurpáverunt de anathémate. Nam Achan filius Charmi, filii Zabdi, filii Zare de tribu Juda, tulit aliquid de anathémate: iratusque est Dóminus contra filios Israel. 2 Cumque mitteret Jósue de Jéricho viros contra Hai, qui est juxta Betháven, ad orientálem plagam oppídi Bethel, dixit eis: Ascéndite, et exploráte terram. Qui præcepta complétes exploráverunt Hai. 3 Et reversi dixerunt ei: Non ascéndat omnis populus, sed duo vel tria mille virórum pergant, et déleant civitátem: quare omnis populus frustra vexábitur contra hostes paucíssimos? 4 Ascendérunt ergo tria millia pugnatórum. Qui statim terga verterétes, 5 percússi sunt a viris urbis Hai, et corruérunt ex eis triginta sex homines: persecútique sunt eos adversárii de porta usque ad Sabárim, et cecidérunt per pronam fugiéntes: pertimúctique cor popúli, et instar aquæ liquéfáctum est.

Achan pro-varicator. Jos. 21, 20. 1 Par. 2, 7. Jos. 4, 18. Lev. 27, 25. Exploratio contra Hai. Jos. 15, 12. Jos. 2, 1. Jos. 9, 22. Hebræi victi. Jos. 5, 1: 2, 11. Josue factus et orator. Num. 14, 6. Gen. 27, 34. Jos. 2, 17.

6 Jósue vero scidit vestiménta sua, et pronus ecéidit in terram coram arca Dómini usque ad vésperam, tam ipse quam omnes senes Israel: miserúntque púlvener super cápita sua, 7 et dixit Jósue: Heu

En ce temps-là, Josué fit une imprécation, disant: 26 « Maudit devant le Seigneur l'homme qui relèvera et rebâtitira la ville de Jéricho! Que ce soit sur son premier-né qu'il en jette les fondements, et que ce soit sur le dernier de ses enfants qu'il en pose les portes! » 27 Le Seigneur fut donc avec Josué, et son nom se répandit sur toute la terre.

VII. 1 Or, les enfants d'Israël transgressèrent le commandement, et s'approprièrent de l'anathème: car Achan, fils de Charmi, fils de Zabdi, fils de Zaré, de la tribu de Juda, prit quelque chose de l'anathème, et le Seigneur fut irrité contre les enfants d'Israël. 2 Et lorsque Josué envoya de Jéricho des hommes contre Hai, qui est près de Betháven, au côté oriental de la ville de Bethel, il leur dit: « Montez, et explorez la terre ». Ceux-ci, accomplissant ses ordres, explorèrent Hai. 3 Et, revenus, ils lui dirent: « Que tout le peuple ne monte point, mais que deux ou trois mille hommes aillent, et détruisent la ville: pourqu岸 tout le peuple se fatiguerait-il en vain contre des ennemis très peu nombreux? » 4 Il monta donc trois mille combattants, qui aussitôt, tournant le dos, 5 furent battus par les habitants de la ville de Hai: et il tomba trente-six hommes d'unre eux; et les ennemis les poursuivirent depuis la porte jusqu'à Sabarim, et ils les taillèrent en pièces, pendant qu'ils fuyaient à travers les versants; et le cœur du peuple fut saisi d'une grande crainte et s'écoula comme l'eau.

6 Mais Josué déchira ses vêtements et tomba, incliné vers la terre, jusqu'au soir, devant l'arche du Seigneur, tant lui que tous les anciens d'Israël; et ils mirent de la poussière sur leurs têtes, et Josué dit: « Hélas! Seigneur Dieu,

26. Qui relivera... Jéricho. Prophétie vérifiée sous le règne d'Achab, III Roi, xvi, 34. Toutefois, la défense portée par Josué ne concernait que les remparts de la ville et non les maisons, car Jéricho nous est montrée comme habitée, iii, 13, etc.

6° Prise de Hai, VII — VIII.

VII. 2. Hai. Au près de Bethel sont les ruines de Kirtel et Koudelich, qui marquent, d'après Victor Guérin, l'emplacement de Hai. — Bethaven, dans la

contrée aride qui s'étend au sud-est de Bethel. Le présent verset montre qu'il ne faut pas confondre cette ville avec Bethel elle-même, bien que, dans Osee, iv, 15, Bethel soit désigné sous le nom de Béthaven. — Bethel: voir la note sur Genèse, xii, 8. — Montez: Hai était, en effet, à plus de mille mètres d'altitude au-dessus de Jéricho. 3. Des ennemis très peu nombreux. Hai ne comptait que douze mille habitants (Josué, viii, 25). 5. Jusqu'à Sabarim, localité inconnue, et qui n'est plus nommée ailleurs.

I. Terre promise occupatio (I-XII). — 6° Urbs Haï devicta (VII-VIII).

σοῦς λέγομαι κύριε ἵνατί διεβίβασεν ἡ
παῖς σου τὸν λαὸν τοῦτον τὸν Ἰσραήλ,
παροδοῦναι αὐτὸν τῷ Ἀμορρῶνι, ἀπολέσαι
ἡμᾶς; Καὶ εἰ κατεμένονεν καὶ κατοικοῦν-
θην παρὰ τὸν Ἰσραήλ.⁸ Καὶ τί ἔρω,
ἐπεὶ μετέβαλεν Ἰσραὴλ ἀγέρην ἀπάνευθι τοῦ
ἐρχοῦ αὐτοῦ;⁹ Καὶ ἀνοίσις δὲ Χαναναῖος
καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν περικυ-
κλώσουσιν ἡμᾶς καὶ ἐπιθήσουσιν ἡμᾶς ἀπὸ
τῆς γῆς. Καὶ τί ποιήσεις τὸ ὄνομά σου
τοῦ μέγα;

¹⁰ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἄνι-
στηθὲν ἵνατί τοῦτο οὐ πέποιθας ἐπὶ πρόσω-
πόν σου;¹¹ Ἥμίσθησθαι δὲ λαός καὶ παρεβῆ
τὴν διαθήκην, ἣν διεθήκην πρὸς αὐτούς
κλείψαντες ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος ἐπιβάνον
εἰς τὸ σκεῦός αὐτῶν.¹² Καὶ οὐ μὴ δέ-
ωνται οἱ τίλοι Ἰσραὴλ ἐπιστήγην κατὰ
πρόσωπον τῶν ἐρχοῦν αὐτῶν, ἀγέρην ἐπι-
στήσουσιν ἐναντι τῶν ἐρχοῦν αὐτῶν, οὗτι
ἐγενήθησαν ἀνάθεμα οὐ προσήσω ἐτι εἶ-
μα μεθ' ἑμῶν, ἐὰν μὴ ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα
ἐξ ἑμῶν αὐτῶν.¹³ Ἄνιστάς ἀγίασαν τὸν
λαὸν καὶ ἐπόνθησαν ἐπὶ αἵματι. Τὰδε
λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ: ¹⁴ Ἄνάθεμά
ἐστὶ ἐν ἡμῖν οὐ δυνήσεσθε ἀνίστασθαι ἀπέ-
ναντι ἐν ἐρχοῦν ἑμῶν, ἕως ἂν ἐξάρητε τὸ
ἀνάθεμα ἐξ ἑμῶν.¹⁵ Καὶ συναγέσθε οὖς
πάντες τὸ πρῶτον κατὰ φωνᾶς καὶ ἵσταί, ἥ
φύλη ἣν ἂν δείξῃ κύριος, προσέξεται κατὰ
ὄψιν, καὶ τὸν δῆμον, ὃν ἂν δείξῃ κύριος,
προσέξεται κατ' ὄψιν, καὶ τὸν ὄπλον, ὃν ἂν
δείξῃ κύριος, προσέξεται κατ' ὄψιν.¹⁶ Καὶ
ὅς ἂν ἐκδοχθῇ, κατακαυθήσεται ἐν πυρὶ

7. AEFM: κύριε κύριε. M† (p. ἵνατί) διεβίβασεν. A: ἵνατί. 8. AEF† (in.) ἔν ἐμοί, κύριε. 11. AEFM† (p. δω.) μου. AEFM† (α. μέγ.) καί. 12. B1A* (in.) Καί. AEF: (l. ὑποστήθην) ἐπιστήσθην. (l. ἐναντι), EF: ἐνώπιον. A: κατὰ πρόσωπον. 13. EF† (α. τὰδε) ὄτι. E† (in f.) αὐτῶν.

ἀθάτη ἁδῆν ἵηיה למה העברת
העביר את העם הזה את הברית
לתת לאתנו פני האמרי להאבדתנו
וזה האלנו ופשע עברת הרמן:
כי אדני מה אמר אמרי אשר הפס
וישמעו: וישאל לרח לפני אמרי:
הפסעני וכל ישבי הארץ וכסבו
ללני והקריתני את שמני מן-הארץ
ויהא יחיה אלהי ישראל: ויאמר
יהוה אלהי ישראל: קם לך להמה
יהוה אלהי ישראל: וישאל
ובם עברו את-בריתו אשר צויתי
אתם וגם לקחו מן-ההרם וגם
קנבו וגם פסחו וגם שמו בקלילות:
ולא יכלו יכבדו בני ישראל לקים לפני
אבותם ערב ועבדו לפני אבותיהם
כי הוי להרם לא איתוס להיות
עמכם אב-לח תשמירו ההרם
קם מקרבכם: קם קנש את-הרם
ויאמר התקדשו לקח כי לה אמר
יהוה אלהי ישראל: הרם בקרבך
ישאל לא תוכל לקים לפני אמרי
עד-תסורכם ההרם מן-קרבכם:
ויהוה יגדלתם פסקר לשבטכם יהוה
ישבם אשר-לפניהם יהוה יקרב
ויהוה תקרב לפתים והפית אשר
ישלפנו יהוה יקרב לקבריהם: ויהוה
תקלכל פתרם ישקף באש אתו אוד-

v. 7. כ' v. 9. ב'ציר' ה'.

14. FM† (p. φωνᾶς) ἑμῶν. AE: (alt. et tert. l.): ἰδιότης. B: ὃν ἐάν (his). AM: κατ' ὄψιν. 15. A††† (p. ἐκδοχθῇ) ἐν τῷ ἀνάθεματι.

7. Oh! que ne sommes-nous demeurés au delà du Jourdain, comme nous avions commencé! Hébreu et Septante: « si seulement nous eussions demeurés et avions habité au delà (Septante: au-delà) du Jourdain ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 6° Prise de Haï (VII-VIII).

Dómine Deus, quid voluisti tradere
pópulum istum Jordánem fluvium,
ut tráderes nos in manus Amorrhæi,
et perderes? titanum ut
cópimus, mansissémus trans Jordánem.
8 Mi Dómine Deus, quid dicam,
videns Israëlém hostibus suis
terga vertentem? 9 Audíent Chananaei,
et omnes habitatóres terræ,
et páriter conglobáti circum-
dabunt nos, atque defébunt nomen
nostrum de terra: et quid faciás
magno nómini tuo?

Oratio Josue acriter.

Ex. 32, 12. Num. 14, 11.

Responsio Dominii.

Job. 2, 5. Num. 33, 10. Lev. 24, 16. 1 Reg. 16, 5.

Sera mittenda.

1 Reg. 14, 41. Prov. 16, 23.

Deut. 15, 17. Jon. 7, 25.

¹⁰ Dixitque Dóminus ad Jósue: Surge: cur jaces pronus in terra?¹¹ Peccávit Israel, et prævaricátus est pactum meum: tulerintque de anathémate, et furati sunt atque mentiti, et absconderunt inter vasa sua.¹² Nec poterit Israel stare ante hostes suos, esoque fugiet: quia pollátus est anathémate: non ero ultra vobiscum donec conterátis eum qui hujus sceleris reus est.¹³ Surge, sanctífica pópulum, et dic eis: Sanctificámini in crástinum: hæc enim dicit Dóminus Deus Israel: Anáthema in médio tui est Israel: non poteris stare coram hostibus tuis, donec deleátur ex te, qui hoc contaminátus est sclere.¹⁴ Accedetisque mane singuli per tribus vestras: et quancúmque tribum sors invenerit, accedet per cognatiónes suas, et cognatió per domos, domisque per viros.¹⁵ Et quicúmque ille in hoc facinore fuerit deprehénsus, comburétur igni cum omni

pourquoi avez-vous voulu que ce peuple
passât le fleuve du Jourdain, pour nous
livrer aux mains de l'Amorrhéen et
nous perdre? Oh! que ne sommes-nous
demeurés au delà du Jourdain, comme
nous avions commencé! 8 Mon Sei-
gneur Dieu, que dirai-je, voyant Israël
tournant le dos devant ses ennemis?
9 Les Chananéens l'apprendront et tous
les habitants de la terre, et réunis
ensemble, ils nous envelopperont, et
ils effaceront notre nom de la terre! Et
que ferez-vous pour votre grand
nom?

¹⁰ Et le Seigneur dit à Josué :
« Lève-toi et pourquoi es-tu couché à
la face contre terre? ¹¹ Israël a péché, et
il a transgressé mon alliance: ils ont
pris quelque chose de l'anathème, ils
l'ont dérobé, ils ont menti, et ils l'ont
caché parmi leurs bagages. ¹² Israël
ne pourra pas tenir devant ses enne-
mis, et il les fuira, parce qu'il s'est
souillé par l'anathème: je ne serai plus
avec vous, jusqu'à ce que vous détrui-
siez celui qui est coupable de ce
crime. ¹³ Lève-toi, sanctifie le peuple,
et dis-leur: Sanctifiez-vous pour de-
main; car voici ce que dit le Seigneur
Dieu d'Israël: L'anathème est au
milieu de toi, Israël; tu ne pourras
tenir devant tes ennemis, jusqu'à ce
que disparaisse d'au milieu de toi celui
qui s'est souillé de ce crime. ¹⁴ Vous vien-
dez dès le matin, chacun dans votre
tribu; et quello que soit la tribu que le
sort désigne, elle viendra divisée en
ses familles, la famille en maisons, et
la maison en hommes. ¹⁵ Et quiconque
aura été surpris dans ce crime, sera
consumé par le feu avec tout ce qui lui

9. Et tous les habitants de la terre, tels que les Philistins, qui habitait la terre de Chanaan au sud-ouest, mais n'était pas Chananéens.

11. Parmi leurs bagages, avec leurs meubles ordinaires, ce qui était une profanation de plus.

14. Quelle que soit la tribu que le sort désigne. Peut-être les noms des douze tribus furent-ils mis dans une urne d'où sortit le nom de Juda, 3. 16. Mais, comme au lieu de sorti le texte hébreu parle de Jahvéh, il peut se faire que les chefs des douze tribus aient été appeés à se présenter devant le grand-prêtre, et qu'au moment où passait le chef de Juda,

l'oracle ait manifesté, d'une manière quelconque, la culpabilité de cette tribu. On peut supposer aussi que les noms des chefs des douze tribus, puis ceux des chefs de chaque famille et de chaque maison et enfin de chacun des individus composant la maison furent successivement inscrits sur une tablette ou sur une matière quelconque, caillou ou morceau de poterie, etc., et tirés successivement au sort après avoir été mis dans une urne ou dans un vase quelconque.

15. Sera consumé par le feu, non pas vif, mais après avoir été lapidé, 7. 25.

I. Terra promissa occupatio (I-XII). — 6' Urbs Hai desicta (VII-VIII).

καὶ πάντα σου ἐστὶν αὐτῷ, ὅτι παρεβή την διαθήκην κυρίου, καὶ ἐπίστρεν ἀνόμιμα ἐν Ἰσραὴλ.

16 Καὶ ᾤψατο ἐν Ἰησοῦς καὶ προσέειπε τὸν λαὸν κατὰ φωνὰς καὶ ἐνεδείχθη ἡ φωνὴ τοῦ λαοῦ. 17 Καὶ προσέειπε κατὰ δήμους, καὶ ἐνεδείχθη ὁ ἴσχυς Ζαβδὶ 18 καὶ προσέειπε κατὰ ἀνδρα, καὶ ἐνεδείχθη Ἄχαρ υἱὸς Ζαμβοί υἱοῦ Ζαβδὶ.

19 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Ἄχαρ υἱὸς εὐχὰς σήμερον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ, καὶ διὰ τὴν ἐξομολόγησάν, καὶ ἀνέγειρόν μου τὴν ἐπιόχασαν, καὶ μὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ. 20 Καὶ ἀπεκρίθη Ἄχαρ τῷ Ἰησοῦ καὶ εἶπεν Ἄνομιός ἡμῶν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ οὗτος καὶ οὗτος ἐπίστα. 21 Εἶδον ἐν τῇ προνοῇ σου πικρὴν ποικίλην, καὶ διακόσια διδραχμα ἀργυρίου, καὶ ῥηῖσσαν μίαν χρυσῆν πενήκοντα διδραχμῶν, καὶ ἐνδύματα ἄνω ἑλαβὼν καὶ ἰσοῦ αὐτὰ ἐπέκαυται ἐν τῇ σκηνῇ μου, καὶ τὸ ἀργύριον ἐκαύται ὑπὸ τῷ αὐτῶν. 22 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἀγγέλους καὶ ἔδομον ἐν τῇ σκηνῇ ἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ταῦτα ἦν κεκοιμημένα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ, καὶ τὸ ἀργύριον ὑπὸ κάτω αὐτῶν. 23 Καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ ἐκ τῆς σκηνῆς, καὶ ἤνεγκεν πρὸς Ἰησοῦν καὶ τοὺς προσεβήτους Ἰσραὴλ, καὶ ἔστηκεν αὐτὰ ἐναντίον κυρίου. 24 Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὸν Ἄχαρ υἱὸν Ζαβδὶ, καὶ ἀνήγαγεν αὐτὸν εἰς φραγγῆ Ἀχάθ, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ τοὺς μύσους αὐτοῦ, καὶ τὰ ὑποπόδημα αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ πρόσβια αὐτοῦ, καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὑπάρκοντα αὐτοῦ, καὶ πᾶς ὁ

καὶ πάντα σου ἐστὶν αὐτῷ, ὅτι παρεβή την διαθήκην κυρίου, καὶ ἐπίστρεν ἀνόμιμα ἐν Ἰσραὴλ.

16. AEFM† (p. Tss.) τὸ πρὸν. AEF† (p. φωνῆς) αὐτοῦ. 17. AM†† (p. δήμους) Ἰοῦδα. AEF† (a. Ζαβδὶ) ὁ. 18. AEFM†† (p. προσέειπε) ὁμοῦ ὁ Ζαβδὶ καὶ ἐπέστα (AFM)††; etiam: καὶ ἐνεδείχθη ὁ Ζαβδὶ [M: οἴκος Ζαμβὸς]. FM†† (in I.) τῆς φωνῆς Ἰοῦδα. 19. AEFM† (p. δοξ) αὐτοῦ. 20. AEF† (a. ἡμῶν) ἐμῷ. AF†† (a. Ζαβδὶ) Ἰησοῦ. AEFM† (a. ποιῶν) μίαν καθῆρ. A: ἐπέκαυται. F: καύραται. AEFM†

21. Un manteau d'écarlate. Hébreu: « un manteau de Sennar ». Septante: « un vêtement de diverses couleurs ». — Une règle d'or. Hébreu et Septante: « une langue d'or ». — Mais l'argent, je le couvrais de terre dans une fosse. Hébreu: « et j'ai mis l'argent sous lui (sous l'habit ou sous la terre) ». Septante:

καὶ πάντα σου ἐστὶν αὐτῷ, ὅτι παρεβή την διαθήκην κυρίου, καὶ ἐπίστρεν ἀνόμιμα ἐν Ἰσραὴλ.

16 AEFM†† (p. Tss.) τὸ πρὸν. AEF† (p. φωνῆς) αὐτοῦ. 17. AM†† (p. δήμους) Ἰοῦδα. AEF† (a. Ζαβδὶ) ὁ. 18. AEFM†† (p. προσέειπε) ὁμοῦ ὁ Ζαβδὶ καὶ ἐπέστα (AFM)††; etiam: καὶ ἐνεδείχθη ὁ Ζαβδὶ [M: οἴκος Ζαμβὸς]. FM†† (in I.) τῆς φωνῆς Ἰοῦδα. 19. AEFM† (p. δοξ) αὐτοῦ. 20. AEF† (a. ἡμῶν) ἐμῷ. AF†† (a. Ζαβδὶ) Ἰησοῦ. AEFM† (a. ποιῶν) μίαν καθῆρ. A: ἐπέκαυται. F: καύραται. AEFM†

καὶ πάντα σου ἐστὶν αὐτῷ, ὅτι παρεβή την διαθήκην κυρίου, καὶ ἐπίστρεν ἀνόμιμα ἐν Ἰσραὴλ.

16. AEFM†† (p. Tss.) τὸ πρὸν. AEF† (p. φωνῆς) αὐτοῦ. 17. AM†† (p. δήμους) Ἰοῦδα. AEF† (a. Ζαβδὶ) ὁ. 18. AEFM†† (p. προσέειπε) ὁμοῦ ὁ Ζαβδὶ καὶ ἐπέστα (AFM)††; etiam: καὶ ἐνεδείχθη ὁ Ζαβδὶ [M: οἴκος Ζαμβὸς]. FM†† (in I.) τῆς φωνῆς Ἰοῦδα. 19. AEFM† (p. δοξ) αὐτοῦ. 20. AEF† (a. ἡμῶν) ἐμῷ. AF†† (a. Ζαβδὶ) Ἰησοῦ. AEFM† (a. ποιῶν) μίαν καθῆρ. A: ἐπέκαυται. F: καύραται. AEFM†

καὶ πάντα σου ἐστὶν αὐτῷ, ὅτι παρεβή την διαθήκην κυρίου, καὶ ἐπίστρεν ἀνόμιμα ἐν Ἰσραὴλ.

καὶ πάντα σου ἐστὶν αὐτῷ, ὅτι παρεβή την διαθήκην κυρίου, καὶ ἐπίστρεν ἀνόμιμα ἐν Ἰσραὴλ.

καὶ πάντα σου ἐστὶν αὐτῷ, ὅτι παρεβή την διαθήκην κυρίου, καὶ ἐπίστρεν ἀνόμιμα ἐν Ἰσραὴλ.

21. Un manteau d'écarlate. Hébreu: « un manteau de Sennar ». Septante: « un vêtement de diverses couleurs ». — Une règle d'or. Hébreu et Septante: « une langue d'or ». — Mais l'argent, je le couvrais de terre dans une fosse. Hébreu: « et j'ai mis l'argent sous lui (sous l'habit ou sous la terre) ». Septante:

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 6' Prise de Hai (VII-VIII).

substantia sua: quoniam prævaricatus est pactum Dómini, et fecit nefas in Israel.

16 Surgens itaque Jósue mane, applicuit Israel per tribus suas, et inventa est tribus Judæ. 17 Quæ cum juxta familias suas esset oblata, inventa est familia Zare. Illam quoque per domos offerens, réperit Zabdi: 18 cujus domum in singulos dividendis viros, invenit Achan filium Charmi, filii Zabdi, filii Zare de tribu Juda.

19 Et ait Jósue ad Achan: Fili mi, ego gloriam Dómino Deo Israel, et confitère, atque indica mihi quid feceris, ne abscondas.

20 Responditque Achan Jósue, et dixit ei: Vere ego peccávi Dómino Deo Israel, et sic et sic feci: 21 vidi enim inter spólia pállium coccineum valde bonum, et ducentos siclos argénti, reguláque aúream quinquaginta siclorum; et concupiscens ábstuli, et abscondi in terra contra médium tabernáculi mei, argentumquæ fossa hodie opéru.

22 Misit ergo Jósue ministros: qui curréntes ad tabernáculum illius, repererunt cuncta abscondita in eodém loco, et argéntum simul. 23 Auferentisque de tentório tulérunt ea ad Jósue, et ad omnes filios Israel, projectóque ante Dóminum.

24 Tollens itaque Jósue Achan filium Zare, argentumque et pállium, et aúream regulam, filios quoque et filias ejus, boves et ástinos, et oves, ipsimum tabernáculum, et cunctam suppellectilem (et omnis

appartient, parce qu'il a transgressé l'alliance du Seigneur, et qu'il a commis un forfait dans Israel.

16 C'est pourquoi Josué, se levant dès le matin, fit venir Israel selon ses tribus, et la tribu de Juda fut trouvée coupable. 17 Et lorsqu'elle se fut présentée selon ses familles, la famille de Zaré fut trouvée coupable. Et Josué la présentant aussi par maisons, il trouva celle de Zabdi coupable. 18 Et divisant la maison de Zabdi par chaque homme, il trouva coupable Achan, fils de Charmé, fils de Zabdi, fils de Zaré, de la tribu de Juda.

19 Alors Josué dit à Achan: « Mon fils, rends gloire au Seigneur Dieu d'Israel; confesse et déclare-moi ce que tu as fait: ne le cache pas ».

20 Et Achan répondit à Josué, et lui dit: « C'est vraiment moi qui ai péché contre le Seigneur Dieu d'Israël, et c'est absolument ainsi que j'ai agi: 21 j'ai vu parmi les dépouilles un manteau d'écarlate, fort beau, et deux cents sicles d'argent, et une règle d'or de cinquante sicles; et les convoitant, je les pris et les cachai dans la terre au milieu de ma tente; mais l'argent, je le couvris de terre dans une fosse ».

22 Josué envoya donc des serviteurs qui, courant à la tente d'Achan, trouverent toutes les choses cachées dans le même lieu, et l'argent aussi. 23 Et les enlevant de la tente, ils les apportèrent à Josué et à tous les enfants d'Israel, et les jetèrent devant le Seigneur.

24 Or, Josué et tout Israël avec lui prenant Achan, fils de Zaré, l'argent, le manteau et la règle d'or, ses fils aussi et ses filles, ses boeufs, ses ânes et ses brebis, sa tente elle-même et tous ses meubles, les conduisirent dans

NOTE
mittitur.
Joa. 6, 12.

Achan de signatur.
Num. 36, 9.
1 Par. 2, 6-7.

Confessio Achan.

Ex. 30, 17.
Dout. 7, 25.

Achan nunci des-tianus.

v. 21. ק וארא

(p. ἐπέστα) ἐν τῇ γῆ. 22. B1A* αὐτοῦ. 23. AF†† (a. τοῦ) αὐτοῦ.

19. Rends gloire au Seigneur: sorte de formule d'adoration qu'on rencontre encore, Jean, ix, 21. Cf. III Esdras, ix, 8).
21. Un manteau d'écarlate. Le texte hébreu porte « un manteau de sennar », c'est-à-dire de Babylonie. Les étoffes de Babylone furent longtemps célèbres. Il n'est d'ailleurs pas étonnant de trouver à Jéricho, à cette époque, un manteau provenant de Babylonie: la correspondance trouvée à Tell el-Amarna prouve qu'il existait des relations fréquentes entre la Babylonie, la Palestine et l'Égypte. — Deux cents sicles d'argent, environ 566 francs. Voir la note sur Genèse, xxiii, 15. — Une règle d'or, un lingot allongé en forme de lame ou de langue, selon l'expression du texte original. Cette lame, pesant cinquante sicles, valait plus de deux mille francs: voir la note sur Genèse, xxiv, 22.
22. Josué envoya donc des serviteurs. Légèrement l'aveu du coupable ne suffisait pas: il fallait la preuve du crime, mais n'en tenait pas lieu.
23. Devant le Seigneur, c'est-à-dire devant l'arche.
24. Ses fils aussi et ses filles: ils avaient sans doute été, au moins par leur silence, complices du crime commis par leur père. Du reste, il s'agissait ici d'un

« et l'argent est caché sous eux ».
21. Les enfants d'Israel. Septante: « les anciens d'Israel ».
23. Prenant Achan, fils de Zaré. Les Septante écrivent: « Achan, fils de Zare », puis ajoutent: « et il le conduisit dans la vallée d'Achan ».

I. Terre promise occupatio (I-XII). — 6^e Urbs Hai detecta (VII-VIII).

λωός μετ' αὐτοῦ¹. Καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς εἰς ἕμεν Ἀχωῶ. ²⁵ Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Ἀχωῶ¹. Τὶ ὠλοθρένας ἦμις; Ἐξολοθρένῃσαι σε κύριος κατὰ τὸ σημεῖον. Καὶ ἐπιθόλιξαν αὐτὸν λίθους πᾶς Ἰσραήλ, ²⁶ καὶ ἐπέστειραν αὐτῷ σωφὸν λίθων μέγαν. Καὶ ἐπαισάτο κύριος τὸ θυμὸς τῆς ὀργῆς διὰ τοῦτο ἐπινόησεν αὐτὸ ἕμεν Ἀχωῶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

VIII. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῆς μηδὲ δειλιάσῃς. Ἀλφὲ μετὰ σοῦ πάντα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς πολεμιστὰς καὶ ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς Γαί¹ ἰδοὺ δόξακα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν βασιλεῖα Γαί καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ. ² Καὶ ποιήσεις τὴν Γαί ὃν τρόπον ἐποιήσας τὴν Ἰεριχὼ καὶ τὸν βασιλεῖα αὐτῆς, καὶ τὴν προνομίαν τῶν κτηνῶν προνομίσεις οὐρανῷ. Καταστήσων δὲ σταντῷ ἐνδορα τῆ πόλει εἰς τὰ ὅπισθεν.

¹ Καὶ ἀνίστη Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς ὄρτε ἀναβῆναι εἰς Γαί¹ ἐπέλεξε δὲ Ἰησοῦς τριάκοντα χιλιῶδας ἀνθρώπων δυνατοῦ ἐν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς νυκτὸς. ⁴ Καὶ ἐπέτελλετο αὐτοῖς, λέγων Ἰμεῖς ἐνδορεῖσθε ὅπως τῆς πόλεως μὴ μακρὴν γινεσθε ἀπὸ τῆς πόλεως, καὶ ἐσεσθε πάντες ἔτοιμοι. ⁵ Καὶ ἐγὼ καὶ πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ προσέζομεν πρὸς τὴν πόλιν καὶ ἔσται, ὡς ἂν ἐξέλθωσιν¹ οἱ κατοικοῦντες Γαί¹ εἰς συνάντησιν ἡμῶν καθ' ἡμέραν καὶ πρῶτη, καὶ φερόμεθα ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. ⁶ Καὶ ὡς ἂν ἐξέλθωσιν ὅπως ἡμῶν, ἀποστάνομεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως, καὶ ἔροσιν. **Φερόγονοι**¹ ὄρτοι¹ ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, ὃν τρό-

24. AEFM: (1. ὁ λαὸς) Ἰσραήλ. A: ἀνήγ. αὐτοῦν. 25. AF⁹ τῷ Ἀχ. AM: πᾶς T. ἐν λ. 26. AF⁹† (p. μέγαν) ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. AM† (p. ὀργῆς) αὐτοῦ. — 1. AEFM: (1. σοῦ) σταντῷ, AFM† (p. Γαί sec.) καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τὴν πόλιν αὐτοῦ. A: Γαί (scmptr). 2. AEM: τῆ Γαί, AEFM† (p. Γαί) καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς. AEFM: τῆ Ἰσε, καὶ τῷ βασιλεῖ. M† (p. κτηνῶν) αὐτοῦν. 3. AEM: καὶ ἐπέλ. 4. AF†: ἴδετε ὅτι ἕμεν. A: ἐνδορεῖσθε.

24. (H. 25). Les conduisirent dans la vallée d'Achor. Septante: « les conduisit à Emec Achor ». Ils n'ont pas traduit le mot hébreu 'Emeq qui signifie vallée.

25. Parce que tu nous as troublés, que le Seigneur te trouble. Septante: « pourquoi nous étés pour nous un sujet de malheur? » que le seigneur t'extermine

καὶ ἡμεῖς ἐκ τῆς πόλεως ἐξέρχονται καὶ ἐπιθόλιξαν αὐτὸν λίθους μέγαν. Καὶ ἐπέστειραν αὐτῷ σωφὸν λίθων μέγαν. Καὶ ἐπαισάτο κύριος τὸ θυμὸς τῆς ὀργῆς διὰ τοῦτο ἐπινόησεν αὐτὸ ἕμεν Ἀχωῶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

VIII. ¹ Dixit autem Dominus ad Josue: Ne timeas, neque formides: tolle tecum omnem multitudinem pugnatōrum, et consurgens ascende in oppidum Hai: ecce tradidi in manu tua regem ejus, et populum, urbemque et terram. ² Faciesque urbi Hai, et regi ejus, sicut fecisti Jericho, et regi illius: prædam vero, et omnia animantia diripiētis vobis: pone insidias urbi post eam. ³ Surrexique Josue, et omnis exercitus bellatorum cum eo, ut ascenderent in Hai: et electa triginta milia virorum fortium misit nocte, ⁴ præcepitque eis, dicens: Pônite insidias post civitatem: nec longius recedatis: et éritis omnes parati: ⁵ ego autem, et reliqua multitudo quam mecum est, accedemus ex adverso contra urbem. Cumque exierint contra nos, sicut ante fecimus, fugiemus, et terga vertemus: ⁶ donec persequentes ab urbe longius protrahantur: putabunt enim nos

AFF† (p. ἐπελεξε) τῆς πόλεως ἐτ (1. ἀπὸ) ὀφθαλμοῦ. 5. AEM: (1. πάντες οἱ) πᾶς ὁ λαὸς ὁ. 6. FM: ἀποστάνομεν. A: ἀποστράνομεν. F† (p. φερόγονοι) καὶ φερόμεθα ἀπ' αὐτοῦν.

comme il le fait aujourd'hui. — Et tout ce qui était à lui fut consommé par le feu. Hébreu: « et ils le brûlèrent dans le feu et ils le lapidèrent à coups de pierres ». Manque dans les Septante.

VIII. 5. Nous fuirons, et nous tournerons le dos. Hébreu et Septante: « nous fuirons devant eux ».

v. 1. P' m' qsp

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 6^e Prise de Hai (VII-VIII).

Israel cum eo): duxerunt eos ad valliam Achor: ²⁵ ubi dixit Josue: Quia turbasti nos, exturbet te Dominus in die hac. Lapidavitque eum omnis Israel: et cuncta quae illius erant, igne consumpta sunt. ²⁶ Congregaveruntque super eum acervum magnum lapidum, qui permanet usque in præsentem diem. Et aversus est furor Domini ab eis. Vocatumque est nomen loci illius, Vallis Achor, usque hodie.

VIII. ¹ Dixit autem Dominus ad Josue: Ne timeas, neque formides: tolle tecum omnem multitudinem pugnatōrum, et consurgens ascende in oppidum Hai: ecce tradidi in manu tua regem ejus, et populum, urbemque et terram. ² Faciesque urbi Hai, et regi ejus, sicut fecisti Jericho, et regi illius: prædam vero, et omnia animantia diripiētis vobis: pone insidias urbi post eam.

³ Surrexique Josue, et omnis exercitus bellatorum cum eo, ut ascenderent in Hai: et electa triginta milia virorum fortium misit nocte, ⁴ præcepitque eis, dicens: Pônite insidias post civitatem: nec longius recedatis: et éritis omnes parati: ⁵ ego autem, et reliqua multitudo quam mecum est, accedemus ex adverso contra urbem. Cumque exierint contra nos, sicut ante fecimus, fugiemus, et terga vertemus: ⁶ donec persequentes ab urbe longius protrahantur: putabunt enim nos

anathème, dont les lois étaient très rigoureuses. — La vallée d'Achor, ou du trouble, ne reçut ce nom qu'en cette circonstance, y. 26, en mémoire des paroles prononcées par Josué, y. 25. D'après Josué, xv. 7, il semble qu'il faille chercher cette vallée au sud de Galgala: ce pourrait être Fouadi el-Kelt. 26. Jusqu'en présent jour... jusqu'aujourd'hui. Voir plus haut la note sur Josué, iv, 9.

VIII. 1. Hai. Voir la note sur vii, 2. 2. Vous les prendrez pour vous. Désormais, l'ana-

la vallée d'Achor, ²⁵ où Josué dit: « Parce que tu nous as troublés, que le Seigneur te trouble en ce jour-ci » Et tout Israël le lapida, et tout ce qui était à lui fut consommé par le feu. ²⁶ Et ils amassèrent sur lui un grand monceau de pierres, qui est demeuré jusqu'au présent jour. Ainsi fut détournée d'eux la fureur du Seigneur. Et ce lieu a été appelé du nom de vallée d'Achor, jusqu'aujourd'hui.

VIII. ¹ Or, le Seigneur dit à Josué: « Ne crains pas et ne t'éffraie pas: prends avec toi toute la multitude des combattants, et te levant, monte à la ville de Hai: voilà que j'ai livré en ta main son roi et son peuple, sa ville et sa terre. ² Et tu feras à la ville de Hai et à son roi, comme tu as fait à Jéricho et à son roi; mais le butin et tous les animaux, vous les prendrez pour vous. Dresse une embuscade à la ville par derrière ».

³ Josué se leva donc, et toute l'armée des combattants avec lui, pour monter vers Hai; et il envoya la nuit trente mille hommes choisis des plus vaillants, ⁴ et il leur ordonna, disant: « Dressez une embuscade derrière la ville, et ne vous éloignez pas trop; et vous serez tous prêts. ⁵ Pour moi, et le reste de la multitude qui est avec moi, nous avancerons du côté opposé contre la ville. Et lorsqu'ils sortiront contre nous, comme déjà nous avons fait, nous fuirons, et nous tournerons le dos, ⁶ jusqu'à ce que, nous poursuivant, ils soient entraînés plus loin hors de la ville: car ils croiront que nous fuions comme

thème sera moins rigoureux qu'il ne l'a été à l'égard de Jéricho: voir plus haut la note sur Josué, vi, 17.

3. Trente mille hommes. Plusieurs hypothèses ont été faites pour concilier ce nombre avec celui de 5.000 qui est donné au y. 12. On peut supposer, ou que sur 30.000 hommes, il n'y en eut que 5.000 utilisés; ou qu'il y eut deux embuscades, l'une de 30.000, l'autre de 5.000 hommes. Mais ce qu'il y a de plus probable, c'est que le chiffre de 30.000 provient d'une faute de copiste, et qu'il faut lire ici 5.000, comme au y. 12.

Lapidatur Achar.

Jos. 4, 29. 2 Reg. 18, 17.

Os. 2, 15. 16, 65, 10. 1 Sam. 2, 7.

Dominus ad Josue.

Jos. 7, 6; 1, 4.

Jos. 6, 4.

Dnt. 20, 11.

Jos. 9, 25.

Josue ad milites.

Jos. 7, 4-5.

Jos. 10, 25.

I. Terre promise occupatio (I-XII). — 6' Urbs Hai dericta (VII-VIII).

πον καὶ ἐπαροῦσεν. Ἐπιπέσει δὲ ἐξ ἀνωστή-
σαθε ἐκ τῆς ἐνδοῦ καὶ προεβόησαν εἰς
τὴν πόλιν. Κατὰ τὸ ἥγμα τοῦτο ποιή-
σατε ἰδοὺ ἐντέταται ὑμῖν.

9 Καὶ ἀπέστειλαν αὐτοὺς Ἰησοῦς, καὶ ἐπο-
ρεύθησαν εἰς τὴν ἐνδοῦν, καὶ ἐνεκάθισαν
ἀπὸ μέσον Βαιθὴλ καὶ ἀπὸ μέσον Γαί, ἀπὸ
θαλάσσης τῆς Γαί. 10 Καὶ ὁρῶντες Ἰη-
σοῦς τὸ πρῶτον ἐπισκόπησαν τὸν λαόν, καὶ ἀνε-
βρῶσαν αὐτὸς καὶ οὐ παρεβόησαν κατὰ πρόσω-
πον τοῦ λαοῦ ἐπὶ Γαί. 11 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ
πολεμιστῶν μετ' αὐτοῦ ἀνέβησαν καὶ προεβό-
ησαν ἦλθον ἐξ ἐναντίας τῆς πόλεως ἀπὸ
ἀνατολῶν, καὶ τὰ ἐνδοῦ τῆς πόλεως ἀπὸ
θαλάσσης. [Καὶ παρεβόησαν ἀπὸ βορρᾶ
τῆς Γαί, καὶ ἡ κοιλία ἀπὸ μέσον αὐτῶν καὶ
ἀπὸ μέσον τῆς Γαί. 12 Καὶ ἔδραθεν ὡς πέντε
χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐνδοῦν
ἀπὸ μέσον τῆς Βαιθὴλ καὶ τῆς Γαί, θύλασ-
σαν τῆς Γαί. 13 Καὶ ἔταξεν ὁ λαὸς πᾶ-
σαν τὴν παρεβόλην, ἣ ἦν ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ
πλευρῆ, καὶ τὰ ἔσχατα αὐτοῦ θύλασσαν τῆς
πόλεως. Καὶ ἐπροεβόη Ἰησοῦς τὴν νύκτα
ἐκείνην ἐν μέσῳ τῆς καλλίδος.]

14 Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδε βασιλεὺς Γαί,
ἔδραυνε καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς
1 ἐπ' εὐθείας εἰς τὸν πολεμῶν, αὐτὸς καὶ πᾶς
ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει,
ὅτι ἐνδοῦα αὐτῷ ἔσθιν ὀπίσω τῆς πόλεως.
15 Καὶ εἶδε, καὶ ἀνεχώρησεν Ἰησοῦς καὶ Ἰο-
ραβὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 16 Καὶ κατε-
δίωξαν ὀπίσω ὁ τὸν νῆσον Ἰοραβὴλ, καὶ αὐτοὶ
ἀπέστειραν ἀπὸ τῆς πόλεως. 17 Οὐ κατε-
δίωξήθη οὐδέ τις ἐπὶ Γαί, ὅς οὐ κατεδίωξεν

7. AEF† (in f.) καὶ δάσει αὐτὴν κύριος ὁ θεὸς
ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν. Καὶ ἔταξεν, ὡς ἂν οὐκ
ἐλάθῃτε τὴν πόλιν, ἐπισκόπησαν αὐτὴν πᾶσι. 8. AEF†
(in f.) καὶ χιλιᾶδον Ἰησοῦς τὴν νύκτα ἐπέστην ἐν
μέσῳ τοῦ λαοῦ. 10. AEFM† (p. προσβέ.) Ἰοραβὴλ,
14-14. A'B* Καὶ παρεβόη. — ἐν μέσῳ τῆς καλλίδος.
(† AEF). 14. AEF: εἶδον ὁ βασιλεὺς τῆς Γαί.
A'EF† (p. ἔδραυνε) καὶ ἀφῆκε. AEF* ὁ μετ'.
A'EF† (p. αὐτῶν) εἰς τὸν καμῶν κατὰ πρόσωπον

7. Vous ravagerez la ville. Hébraïen : « vous vous
rendrez maîtres de la ville ».
10. Il monta avec les anciens à la tête de l'armée,
protégé par le secours des combattants. Hébreu :
« et il alla, lui et les anciens d'Israël, à la tête du peup-
le, à Hai ».
11-13. La fin du verset 11 et les versets 12 et 13 ne
figurent pas dans les mss. A et B, ni dans l'édition

7 καὶ πᾶσι τῆς πόλεως : καὶ αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ
λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ. 8 καὶ ἐπέστη αὐτὴν πᾶσι
ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ. 9 παρεβόησαν αὐτὸς καὶ
οὐκ ᾔδει. 10 ἐπέστη αὐτὸς ἐνδοῦν ἀπὸ μέσον
Βαιθὴλ καὶ ἀπὸ μέσον Γαί. 11 παρεβόησαν
αὐτὸς καὶ οὐκ ᾔδει. 12 παρεβόησαν αὐτὸς καὶ
οὐκ ᾔδει. 13 παρεβόησαν αὐτὸς καὶ οὐκ ᾔδει.
14 παρεβόησαν αὐτὸς καὶ οὐκ ᾔδει. 15 παρεβόη-
σαν αὐτὸς καὶ οὐκ ᾔδει. 16 παρεβόησαν αὐτὸς
καὶ οὐκ ᾔδει. 17 παρεβόησαν αὐτὸς καὶ οὐκ ᾔδει.

14 καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδε βασιλεὺς Γαί,
ἔδραυνε καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς
1 ἐπ' εὐθείας εἰς τὸν πολεμῶν, αὐτὸς καὶ πᾶς
ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει,
ὅτι ἐνδοῦα αὐτῷ ἔσθιν ὀπίσω τῆς πόλεως.
15 Καὶ εἶδε, καὶ ἀνεχώρησεν Ἰησοῦς καὶ Ἰο-
ραβὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 16 Καὶ κατε-
δίωξαν ὀπίσω ὁ τὸν νῆσον Ἰοραβὴλ, καὶ αὐτοὶ
ἀπέστειραν ἀπὸ τῆς πόλεως. 17 Οὐ κατε-
δίωξήθη οὐδέ τις ἐπὶ Γαί, ὅς οὐ κατεδίωξεν

v. 11. k' v. 12. k' v. 13. v. 14. k' v. 15. k' v. 16. k' v. 17. k'
τῆς Ἀραβῆ. A: ἀπὸ τῆς πόλ. ὀπίσω. 15. AEF:
πᾶς Ἰσρ. A'EF† (in f.) καὶ ἔργον ἔδραυνε τῆς ἑβρῶ-
νον, δεῖνα AEF† Καὶ ἐπέστη πᾶς ὁ λαὸς τῆς
Γαί τὸν καταβόησαν ὀπίσω αὐτῶν.
16. Ils sont emparés à la Polygotte de Com-
plaine.
17. Et sortit avec toutes les troupes de la ville
hébraïque : « il vint à la rencontre d'Israël pour faire
la guerre, avec tout son peuple, dans le camp pro-
cis ou au lieu déterminé ». — Derrière. Hébraïen :
« derrière la ville ».
18. Et feignant la peur n'est pas dans l'hébreu-

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 6' Prise de Hai (VII-VIII).

fugere sicut prius. Nobis ergo
fugientibus, et illis persecutenti-
bus, consurgitis de insidiis, et vas-
tatis civitatem : traditeque eam
Dóminus Deus vester in manus vestras.
Cumque cepistis, succendite
eam, et sic inopia facietis, ut jussi.

9 Dimisitque eos, et perrexerunt
ad locum insidiarum, sederuntque
inter Bethel et Hai, ad occidentalem
plagam urbis Hai : Jósue autem
nocte illa in médio mansit pópuli,
urgensque dilículo recensuit só-
cios, et ascendit cum senioribus in
fronte exercitus, vallatus auxilio pu-
gnatorum. Cumque venissent et
ascendissent ex adverso civitatis,
steterunt ad septentrionalem urbis
plagam, inter quam et eos eratis val-
lata média. Quinque autem millia viros
elegerat, et posuerat in insidiis inter
Bethel et Hai, ex occidentali parte
ejusdem civitatis : omnis vero
reliquus exercitus ad aquilonem
aciem dirigebat, ita ut novissimi
illius multitudinis occidentalem pla-
gam urbis attingerent. Abiit ergo
Jósue nocte illa, et stetit in vallis
medio.

11 Quod cum vidisset rex Hai, fes-
tinavit mane, et egressus est cum
omni exercitu civitatis, direxitque
aciem contra desertum, ignorans
quod post tergum latèrent insidie.
Jósue vero et omnis Israel cess-
erunt loco, simulantes metum, et
fugientes per solitudinis viam. At
illi vociferantes pariter, et se mutuo
cohortantes, persecuti sunt eos.
Cumque recessissent a civitate, et
ne unus quidem in urbe Hai et Bethel

40. Avec les anciens. Voir les notes sur Nombres,
xi, 46, et Josué, vii, 6.
42. Cinq mille hommes: voir plus haut la note sur
le 7. 3. — Le même chiffre, c'est-à-dire la ville de
Hai.
44. Vers le désert. Cette expression, dans la langue
hébraïque, lorsqu'elle était employée avec l'article,
hà-Arabbâh, était un véritable nom propre, qui dési-
gnait la vallée profonde s'étendant du lac de Tibe-

aparavant. Ainsi, nous fuyant et eux
nous poursuivant, et vous vous lèverez
de l'embuscade, et vous ravagerez la
ville; et le Seigneur votre Dieu la
livrera en vos mains. Et lorsque vous
l'aurez prise, mettez-y le feu. Et c'est
ainsi que vous ferez toutes choses,
comme j'ai commandé.

9 Et Josué les envoya, et ils allèrent
au lieu de l'embuscade, et se tinrent
entre Béthel et Hai, au côté occi-
dental de la ville de Hai. Mais Josué,
cette nuit-là, demeura au milieu du
peuple; et, se levant au point du
jour, il fit la revue de ses gens, et il
monta avec les anciens à la tête de
l'armée, protégé par le secours des
combattants. Et lorsqu'ils furent
arrivés, et qu'ils eurent monté du côté
opposé de la ville, ils s'arrêtèrent au
côté septentrional de la ville, entre la-
quelle et eux était la vallée. Mais il
avait choisi cinq mille hommes et les
avait placés en embuscade entre Béthel
et Hai, à la partie occidentale de la
même ville. Quant à tout le reste de
l'armée, il se dirigeait en bataille rangée
vers l'aquilon, en sorte que les derniers
de cette multitude atteignaient au côté
occidental de la ville. Josué partit donc
cette nuit-là et s'arrêta au milieu de la
vallée.

11 Ce qu'ayant vu le roi de Hai, il se
hâta dès le matin, et sortit avec toutes
les troupes de la ville, et dirigea
l'armée vers le désert, ignorant que
derrière elle y avait une embuscade.
Or, Josué et tout Israël abandonnèrent
ce lieu, et feignant la peur, ils s'en-
fuirent par la voie du désert. Mais
ceux de Hai, poussant tous ensemble
de grands cris, et s'encourageant
mutuellement, les poursuivirent. Et,
comme ils se furent éloignés de la cité,
et que pas même un seul ne resta

40. Avec les anciens. Voir les notes sur Nombres,
xi, 46, et Josué, vii, 6.
42. Cinq mille hommes: voir plus haut la note sur
le 7. 3. — Le même chiffre, c'est-à-dire la ville de
Hai.
44. Vers le désert. Cette expression, dans la langue
hébraïque, lorsqu'elle était employée avec l'article,
hà-Arabbâh, était un véritable nom propre, qui dési-
gnait la vallée profonde s'étendant du lac de Tibe-

I. Terra promissae occupatio (I-XII). — 6^a Urbs Hai delicta (VII-VIII).

ὄπισθε Ἰσραὴλ. Καὶ κατέλιπον τὴν πόλιν ἠνεγκμένην, καὶ κατέβησαν ὄπισθε Ἰσραὴλ.¹⁸ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου ἐν τῷ γαισὶ τῆ ἐπὶ τῆ χειρὸς σου ἐπὶ τὴν πόλιν· εἰς γὰρ τὸς χειρὸς σου παραδόθηκα αὐτῇ. ¹⁹ Καὶ τὰ ἐνδομα ἐξανατίθουσαι ἐν τῇχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν.²⁰ Καὶ ἐξέτειναν Ἰησοῦς τὴν χειρὰ αὐτοῦ τὸν γαισὸν ἐπὶ τὴν πόλιν. ²¹ Καὶ τὰ ἐνδομα ἐξανατίθουσαι ἐν τῇχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν καὶ ἐξηλθούσαι, ὅτε ἐξέτεινε τὴν χειρὰ, καὶ ἐξηλθούσαι ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ κατελάβοντο αὐτὴν, καὶ σπεύσαντες ἐπέστησαν τὴν πόλιν ἐν πυρὶ. ²² Καὶ περιβλήσαντες οἱ κείνοι Γαὺ εἰς τὰ ὄπισθε αὐτῶν, καὶ ἐθεύσαν καταπύου ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οὐκ ἔτι εἶλον ποῦ φησάντων ἄδὲ ἡ ὄδο. ²³ Καὶ Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἔδωκεν, ὅτι ἔλαβον τὰ ἐνδομα τὴν πόλιν καὶ οἱ ἀναβῆν ὁ κενὸς τῆς πόλεως· εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ μεταβλήθησαν ἐπάταξαν τοὺς ἀνθρώπους τῆς Γαὺ. ²⁴ Καὶ οὗτοι ἐξηλθούσαι ἐκ τῆς πόλεως εἰς συνάντησιν καὶ ἐγενήθησαν ἀπὸ μέσον τῆς παρεμβολῆς, οὗτοι ἐντεύθεν καὶ οὗτοι ἐκτεύθεν, καὶ ἐμάχισαν αὐτούς ἕως τοῦ μη καταλελυθῆναι αὐτῶν οὐσωμένον καὶ διασπεννύοντα. ²⁵ Καὶ τὸν βασιλεῖα τῆς Γαὺ συνέλαβον ζῶντα, καὶ προσήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰησοῦν.

²⁴ Καὶ ὡς ἐπαύσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀποκτείνοντες πάντας τοὺς ἐν τῇ Γαὺ, καὶ τοὺς ἐν τοῖς πεδίοις, καὶ ἐν τῷ ὄρει ἐπὶ τῆς καταβάσεως, οὐ κατέβησαν αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς εἰς τέλος, καὶ ἐπίστρεψεν Ἰησοῦς εἰς Γαὺ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν σπυμῆτι θομαίαις. ²⁵ Καὶ ἐγενήθησαν οἱ πεδῖνοι ἐν τῇ γῆρα ἐκείνῃ ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ οἱς γνητοὺς δώδεκα μυριάδας, πάντας τοὺς κατοικοῦντας Γαὺ. ²⁶ Καὶ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστρεψε χειρὰ αὐτοῦ,

18. AM: ἐπὶ εἰς τὴν χειρὰ. AF⁺ (a. τὸν γαισὸν) καὶ. 19. AEM: ἐξήλθον. AEFM: (l. ἐπὶ) εἰς. 20. AEM: οἱ κατοκοῦντες. * (στ.) καὶ. AEM: (l. ἐθεύ.) ἐθῆον. AM: ἀναβῆν, τὸν κενὸν τῆς πόλ. AEF⁺ (in l.) καὶ ὁ λαὸς ὁ φεύγων εἰς τὴν ἑρμῶν ἐπέστησαν ἐπὶ τοὺς δώδεκα. 22. AEFM⁺ (p. συνάν.) αὐτῶν. M⁺ (p. παρεμβ.) τοῦ Ἰσραὴλ. AM: ἐπάταξεν. B⁺ αὐτούς. M: αὐτοῦ Ἰσραὴλ. M: ἐξ αὐτῶν. 23. AEF⁺: Καὶ ἐγένετο ὡς. AM: τοὺς ἐκ τῆς Γαὺ. B⁺ AM⁺ (a. τοὺς) καὶ. AEFM⁺ ἐπὶ. AEF⁺ (p. αὐτῶν) καὶ ἐπίστρεψεν πάντας ἐν σπυμῆτι θομαίαις. AEM: ἐπ' αὐτῆς. AM: ἕως εἰς τέλος. B⁺: ἀπέ-

18. Bouclier. Hébreu : « dard ». Septante : « pignou (dard tout en fer) ». — Je te la livrerai. Les Septante ajoutent : « et l'embuscade se leva aussitôt de sa place ». — Ne purent plus fuir ni d'un côté ni de l'autre. Hébreu : « ne furent plus de main (d'espace) pour fuir ».

αὐσ βῆνι ובית אל אשר לא יצאו אחריו וישרקו וינקבו את העיר סתתה וירדפו אחריו וישראל : ויאמר יהוה אל יהושע גטה במדינת ויאמר יהוה אל העל פי בנה את הנגה ויש יהושע במדינת אשר בקר אל העיר : והארב קם מהרה ממקומו וירצה כנגות ירו ויכא העיר ובמדינת וימחרו ויצאו את העיר והארב אל העיר העל את העיר וירא יהוה עשו ענה העיר השמימה ולא היה בהם ימים לנטת הנת והנה וקדם הנס המדבר נהפה אל הרותם : יהושע וכל ישראל ראו פילבם הארב את העיר וכן ענה עשו העיר וישבו וכן את אנשו העיר : ואלה באו מוה העיר לקראתם ויהיו לישארל בתרה אנה מה העיר ויהיו וכן ארם עד בקתי מה השארל בהם שרוד וקלים : ואר מלה העיר תפשטו הי וינקבו אתו אל יהושע : ויהי ככלות וישראל לתר את פלישתי העל בשדה ממדבר אשר ודקום זו ופסקו כלם לפי הרב עד תמים ○ וישבו כל ישראל העל והי ויכרו אתה לפי הרב : והיה כל תקפלים ביום תהוא מאיש ועד אשה שנים עשר אלה על אנשו העיר : והיה עשר ירו אשר נטה

v. 24. מקם באמצע פסוקו שרעונו (הפע. B⁺AM). A: (l. Ἰησοῦς) αὐτοῦ. 25. AEFM⁺ (p. ἐγενή.) πάντας. 26. Tot. vs. A⁺B (+ AEF⁺).

21 Septante : « et quand les fils d'Israël eurent fini de tuer tous les habitants de Hai qui étaient dans la plaine et sur la pente de la montagne et ils les poursuivirent jusqu'à extinction, Josué se tourna à Hai et la frappa à la bouche (au il) de gauche ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 6^a Prise de Hai (VII-VIII).

remansiscent qui non persequeretur Israel (sicut eruperant aperta oppida reliquente), dixit Dominus ad Josue: Leva clypeum qui in manu tua est, contra urbem Hai, quoniam tibi tradam eam. Cumque elevasset clypeum ex adverso civitatis, insidias, quae latēbant, surrexerunt confestim: et pergentes ad civitatem, cepērunt, et succendērunt eam. Viri autem civitatis, qui persequebantur Josue, respicientes et vidētes fumum urbis ad colum usque conscēdere, non potuerunt ultra hinc illicque diffugere: praesertim cum hi qui simulaverant fugam, et tendēbant ad solitudinem, contra persequentes fortissime resistissent. Vidēnsque Josue et omnis Israel quod capta esset civitas, et fumus urbis ascendēns, reversus percussit viros Hai. Siquidem et illi qui opebant et succendēbant civitatem, egressi ex urbe contra suos, médiis hostium ferire cepērunt. Cum ergo ex utraque parte adversarii caederentur, ita ut nullus de tanta multitudo salvaretur, regem quoque urbis Hai apprehēdērunt vivētem, et obtulerunt Josue.

Urbs Hai capta.

Jos. 8, 26.

Jos. 8, 21. Ex. 11, 26.

Habitantes urbis Hai delicti.

dans la ville de Hai et de Béthel, afin de poursuivre Israël (comme ils étaient sortis précipitamment, laissant leurs villes ouvertes), le Seigneur dit à Josué : « Lève le bouclier qui est dans ta main contre la ville de Hai, parce que je te la livrerai ». Et lorsqu'il eut levé le bouclier contre la ville, ceux qui étaient cachés en embuscade se levèrent aussitôt, et marchant vers la ville, ils la prirent et y mirent le feu. Mais les hommes de la ville qui poursuivaient Josué, regardant et voyant que la fumée de la ville montait jusqu'au ciel, ne purent plus fuir ni d'un côté ni de l'autre, surtout lorsque ceux qui avaient feint une fuite et se dirigeaient vers le désert, résistèrent très fortement à ceux qui les poursuivaient. Mais Josué et tout Israël, voyant que la ville était prise, et que la fumée montait de la ville, se retournèrent et battirent les hommes de Hai, et attendu que ceux mêmes qui avaient pris et brûlé la cité, étant sortis de la ville au-devant des leurs, commencèrent à frapper les ennemis au milieu d'eux. Comme donc des deux côtés les ennemis étaient taillés en pièces, de manière que pas seul d'une si grande multitude ne fut sauvé, ils prirent aussi vivant le roi de la ville de Hai, et le présentèrent à Josué.

Ainsi, tous ceux qui avaient poursuivi Israël, se dirigeant vers le désert, ayant été tués, et étant tombés sous le glaive dans le même lieu, les enfants d'Israël revinrent et ravagèrent la ville. Or, ceux qui en ce même jour succombèrent, depuis l'homme jusqu'à la femme, étaient au nombre de douze mille hommes, tous de la ville de Hai. Quant à Josué, tenant son bouclier, il ne baissa pas la main qu'il avait

ou l'autre de ses parties. Ici en particulier, il s'agit de la plaine du Jourdain qui s'étend au nord de la mer Morte.

47. Et de Béthel. Les habitants de Béthel, voisins de Hai, avaient sans doute porté secours à cette ville. Toutefois, il faut remarquer que les Septante n'ont pas ce mot, et qu'il y a peut-être ici une faute de copiste.

18. Lève le bouclier. L'hébreu *kédon* signifie non un bouclier, mais un trait ou un javelot. L'acte commandé par Dieu à Josué avait un double but : il devait d'abord servir de signal aux soldats placés en embuscade y. 19. Mais de plus, c'était une sorte de symbole de l'intervention divine dans cette bataille, comparable à l'action de Moïse pendant la lutte contre Amalec, Exode, xvii, 9-13. C'est pour cette raison que Josué dut tenir son javelot étendu sur Hai, tant que dura la lutte, y. 26.

I. Terre promise occupée (I-XII). — 6° Urbs Hai desolata (VII-VIII).

ἦν ἔξέτεινον ἐν τῷ γαστρῷ, ἕως ἀνεθεμάτισεν
 οὐμμαντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ Γαίᾳ.
 27 Ἰδοὺ τῶν οὐραίων τῶν ἐν τῇ πόλει πάντα
 ἃ ἐπροσέμεναντα ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ
 πρόσταγμα κυρίου, ἐν τρόπῳ συνετάξαι κύ-
 ριος τῷ Ἰησοῦ. 28 Καὶ ἐνεπότισεν Ἰησοῦς
 τὴν πόλιν ἑν πυρὶ, γαίμα ἀόκητον εἰς τὸν
 αἰῶνα ἐθήκεν αὐτὴν ἕως τῆς ἡμέρας ταύ-
 της. 29 Καὶ τὸν βασιλεῖα τῆς Γαί ἐξέθεμα-
 σεν ἐπὶ ἔθλον ἰδιόμοιον, καὶ ἦν ἐπὶ τοῦ ἔθ-
 λου ἕως ἐπιπόρου καὶ ἐπιδύοντος τοῦ ἡλίου
 συνετάξεν Ἰησοῦς, καὶ καθέστησαν τὸ σῆμα
 αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἔθλου, καὶ ἐθήκων αὐτὸ εἰς
 τὸν βόθρον, καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σφοδρῶς ἡ-
 θῶν, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
 30 (ix. 2) Τότε οὐλοδομήσατο Ἰησοῦς θυ-
 σαστήριον κυρίου τῷ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν ὄρει
 Γαζιμ, 31 (1) καθὼς ἐνετέλειον Μωϋσῆς ὁ
 θεράπων κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καθὰ γέ-
 γραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσῆ, θυσαστήριον
 λίθων ὀκτακλήθων, ἐπ' οὓς οὐκ ἐπέβηθη
 σίδηρος καὶ ἀνεβήσαν ἐκεῖ ὀλοκαυτώματι
 κυρίου καὶ θυσίαν στυγερῶν. 32 (2) Καὶ
 ἐγραψεν Ἰησοῦς ἐπὶ τῶν λίθων τὸ δευτερο-
 νόμιον, νόμιον Μωϋσῆ ἐνώπιον τῶν υἱῶν
 Ἰσραὴλ. 33 (3) Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ οἱ προ-
 σβύτεροι αὐτῶν καὶ οἱ δικαστοὶ καὶ οἱ γραμ-
 ματεῖς αὐτῶν παρεσθῆσαν ἐνθεν καὶ ἐν-
 θεν τῆς μνηστῆς ἀπάνευθεν, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ
 οἱ Λευῖται ἦσαν τὴν μνηστῆς τῆς διαθήκης
 κυρίου, καὶ ὁ προσφύλιτος καὶ ὁ αὐτοῦ γένου, οἱ
 ἦσαν ἡμισὴ πλησίον ὄρους Γαζιμ, καὶ οἱ
 ἦσαν ἡμισὴ πλησίον ὄρους Γαζιμ καθὼς
 ἐνετέλειον Μωϋσῆς ὁ θεράπων κυρίου εἰλο-
 γησαί τὸν λαὸν ἐν πρώτοις. 34 (4) Καὶ
 μετὰ ταῦτα οὕτως ἀνέγνω Ἰησοῦς πάντα
 τὰ βήματα τοῦ νόμου τούτου, καὶ εἰλογίας
 καὶ τὰς κατάρας, κατὰ πάντα τὰ γεγραμ-

27. AEFM† (p. II) τῶν κήρων καὶ. AEF† (p. πόλ.) ἐπέθε. AF* πάντα ὁ. EF: Ἰησοῦ.
 29. AEFM: καθέστη. B: αὐτοῦ τὸ σῆμα... ἐπε-
 γραψεν. BA†F: αὐτόν. AEF† (p. βόθρον) περὶ τῆς
 μνηστῆς τῆς πόλεως. AEFM† (p. λίθων) μέγαν. B:
 ponit f. 30-33 post IX, 2 ut in unciis indicatur.
 31. AEFM† (p. ἐπεβή) ἐπ' αὐτοῦ. AFM: τῷ πυ-
 ρῷ.

26. Le verset 26 manque dans les manuscrits A et B et dans l'édition sixtine. Nous le reproduisons d'après l'édition de Compiègne.
 28. Un monceau de ruines éternel. Hébreu : « il en fit un monceau éternel, une ruine jusqu'à toujours ».
 29. Il en suspendit aussi le roi à la potence. Hé-

בכידון עד אשר החלים את
 העיר ישיבי קני; רק בהנהמה שכלל העיר
 החלים בזון קנה ושאל כפר יתנה
 ואשר את יהושע וישרה
 ואשר את העיר וישמה תל-על-
 לם שמהם עד היום הנה; ואת-מלך
 העיר תלה על-העץ עד-עת הערב
 וקבצו השמש בה והושע והידי
 ארבעתהו מן-העץ וישלכו אותה
 ארבעתהו שער העיר ויקמו על-
 לם האבנים גדול עד היום הנה;
 אז בנה יהושע מזבה ליהוה
 אלהי ישראל בהר עיבל; כאשר
 צוה משה כד-יהוה את-בני ישראל
 כמצותם בל-על-העץ ויתר משה
 אבנים שכלמות אשר לא-היתה על-הן
 ברזל ויעלה עליו עלות ליהוה
 ויקבצו שלמים; ויקברשם על-
 האבנים את מזבה החרת משה
 אשר קבצו בני ישראל; וכל-ישראל
 וקצרו וישקרו; וישקשו עמדים
 מהו; ומהו; לארון גדל בהללים
 הולכים נשא; ארון ברית-יהוה ככל
 אשר צוה משה אל-מלך הרעובל
 אשר צוה משה כד-יהוה לכהר את-העם
 ישראל כראשונה; ואת-הי-
 בן קרא את-על-דברי התורה הברכה
 והקלה ככל-הפסוק בספר התורה;

עיר. 32. AEFM† (p. Adu) 33. EFGH; (p. Adu) αὐτόν. A (bis)* αὐ. AFM (bis): αὐτὸν ἡ-
 σεν (alt. I. † αὐτόν). AEFM†: καθὼς ἐτέλε... τὸν ἴ-
 Τερατὴ (M: εὐνοίαν). 34. AM* αὐτοῦ; et Ἰησοῦ.
 M: (I. τὸν νόμον τούτου) ταῦτα; * τῷ.

heux : « il pendit aussi le roi de Hai à un bois (Sep-
 tante : à un bois double) ».
 31. Dans le livre de la loi. Septante : « dans la
 loi ».
 32. Toutes les paroles de bénédiction et de malé-
 diction. Septante : « toutes les paroles de cette loi,
 les bénédictions et les malédictions ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 6° Prise de Hai (VII-VIII).

clépeum donec interficerentur omnes
 habitantes Hai. 27 Jumenta autem
 et praedam civitatis divisit sibi
 filii Israel, sicut praeciperat Domi-
 nus Josue. 28 Qui succendit urbem,
 et fecit eam tumulum sempiternum :
 29 regem quoque ejus suspendit in
 potenco usque ad vesperam et solis
 occasum. Praecipitque Josue, et de-
 posuerunt cadaver ejus de cruce :
 projecerintque in ipso intrōita civi-
 tatis, congesto super eum magno
 acervo lapidum, qui permanet usque
 in praesentem diem.

30 Tunc edificavit Josue altare
 Domino Deo Israel in monte Hebal :
 31 sicut praeciperat Moyses famulus
 Domini filiis Israel, et scriptum est
 in volumine legis Moysi : Altare
 vero de lapidibus impolitis, quos fer-
 rum non tetigit : et obtulit super eo
 holocausta Domino, immolavitque
 pacifice victimas. 32 Et scripsit su-
 per lapides Deuteronomium legis
 Moysi, quod ille digesserat coram
 filiis Israel. 33 Omnis autem popu-
 lus, et majores natu, ducisque ac
 judices stabant ex utraque parte ar-
 cae, in conspectu sacerdotum qui
 portabant arcam foederis Domini, ut
 advena ita et indigena. Média pars
 eorum juxta montem Garizim, et mé-
 dia juxta montem Hebal, sicut praeci-
 perat Moyses famulus Domini. Et
 primum quidem benedixit populo
 Israel. 34 Post haec legit omnia ver-
 ba benedictionis et maledictionis, et
 cuncta quae scripta erant in legis vo-

élevée, jusqu'à ce que tous les habi-
 tants de Hai fussent tués. 27 Et pour
 les bestiaux et le butin de la ville,
 les enfants d'Israël se les partagèrent,
 comme avait ordonné le Seigneur à
 Josué. 28 Et Josué mit le feu à la ville
 et en fit un monceau de ruines éternel ;
 29 il en suspendit aussi le roi à la po-
 tence jusqu'au soir et au coucher du
 soleil. Ensuite Josué ordonna, et on
 descendit son cadavre de la croix; on
 le jeta à l'entrée même de la ville, en
 élevant sur lui un monceau de pierres
 qui est demeuré jusqu'au présent jour.
 30 Alors Josué bâtit un autel au
 Seigneur Dieu d'Israël sur le mont
 Hébal, 31 comme avait ordonné Moïse,
 serviteur du Seigneur, aux enfants
 d'Israël, et comme il est écrit dans le
 livre de la loi de Moïse : Un autel de
 pierres non polies que le fer n'a pas
 touchées; et il offrit dessus des holo-
 caustes au Seigneur, et il immola des
 victimes pacifiques. 32 Et il écrivit sur
 les pierres le Deutéronome de la loi de
 Moïse, que celui-ci avait exposé devant
 les enfants d'Israël. 33 Or tout le peup-
 le et les anciens, les chefs et les ju-
 ges étaient debout des deux côtés de
 l'arche, en présence des prêtres qui
 portaient l'arche de l'alliance du Sei-
 gneur, l'étranger comme l'indigène.
 Une moitié était près du mont Garizim,
 et l'autre moitié près du mont Hébal,
 comme avait ordonné Moïse, servi-
 teur du Seigneur. Et d'abord il bénit
 le peuple d'Israël. 34 Après cela il lut
 toutes les paroles de bénédiction et de
 malédiction, et tout ce qui était écrit

29. Il en suspendit aussi le roi à la potence, après l'avoir fait mettre à mort : ce fut son cadavre qui fut exposé jusqu'au soir. Voir Nombres, xxx, 4, et la note. — Jusqu'au présent jour : voir la note sur Josué, iv, 9.

30. Hebal. Voir la note sur Deutéronome, xi, 29.
 31. Comme il est écrit dans le livre de la loi de Moïse. Voir la note sur Deutéronome, iv, 4. Il est à remarquer, d'une part, que ce passage présuppose le Pentateuque, et d'autre part, qu'il le regarde comme clos, et en parle comme d'un livre absolument distinct de celui qui est en ce moment sous les yeux

du lecteur. Cf. la note sur Josué, i, 13.
 32. Le Deutéronome de la loi. Il ne s'agit sans doute pas ici de tout le deutéronome, dont la transcription sur des pierres aurait offert de très grandes difficultés, mais seulement des malédictions contenues dans le chapitre xxvii, et qui devaient être prononcées dans ceite cérémonie.
 33. Une moitié : les tribus de Juda, Siméon, Lévi, Issachar, Joseph et Benjamin. — Garizim : voir la note sur Deutéronome, xi, 29. — L'autre moitié : les tribus de Ruben, Zabulon, Dan, Nephthali, Gad et Aser.

I. Terre promise occupatio (I-XII). — 7^a Fraus Gabaonitarum (IX).

μὲν ἐν τῷ νόμῳ Ἰησοῦ.³³ (8) Οὐκ ἦν σήμα ἀπὸ πάντων ὃν ἐνεπέλατο Μωϋσῆς τῷ Ἰησοῦ, ὃ οὐκ ἀνέγραψεν Ἰησοῦς εἰς τὰ ἄνω πάσης ἐκλογίης τῶν Ἰσραῆλ, τὸς ἀνδράσι καὶ ταῖς γυναῖξι καὶ τοῖς παιδίοις καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσπορευομένοις τῷ Ἰησοῦ.

IX. (1) Ως δὲ ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορρίτων ὅτι ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, οἱ ἐν τῇ ὄρει, καὶ οἱ ἐν τῇ πεδίῳ, καὶ οἱ ἐν πύσει τῆ παραλίας τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καὶ οἱ πρὸς τὴν Ἀντιλιβάνου, καὶ οἱ Χετταῖοι καὶ οἱ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερίθαιοι καὶ οἱ Εἰθίοι καὶ οἱ Ἀμορρῆται καὶ οἱ Γεργεσαῖοι καὶ οἱ Ἰεβουσαῖοι, (2) συνήλθον ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐκπολεμησάτω Ἰησοῦν καὶ Ἰσραὴλ ἅμα πάντες.

(3) Καὶ οἱ κατακουίντες Γεβαὼν ἤκουσαν πάντα ἅσα ἐποίησεν κύριος τῇ Ἰσραὴλ καὶ τῇ Γαλ. (4) Καὶ ἐποίησαν κύριε αὐτοῖ μετὰ πανουργίας, καὶ ἐδόξουντες ἐπιστάσαντο καὶ ἠτοιμάσαντο, καὶ λαβόντες ἄσκους παλαιούς ἐπὶ τὸν ὦμον αὐτῶν, καὶ ἄσκους οἶνου παλαιούς καὶ καταβόρητους ἀποδεμένους, (5) καὶ τὰ καύλα τῶν ἐσποδισμάτων αὐτῶν καὶ τὰ σαβύλλια ἁδύντων, παλαιὰ καὶ κατατεπειματωμένα ἐν τοῖς ποσίν αὐτῶν, καὶ τὰ χιμάτια ἁδύντων περιλειμμένα ἐπάνω αὐτῶν, καὶ ἄρτους αὐτῶν τοῦ ἐπιουστμοῦ ἐφθός καὶ ἐρωστῆν ἁπὸ βερβημοένος. (6) Καὶ ἤλθον πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεβολὴν Ἰσραὴλ εἰς Γάλγαλα, καὶ ἔπαιον πρὸς Ἰησοῦν καὶ Ἰσραὴλ. Ἐκ γῆς μακροῦθεν ἤκαμιν, καὶ νῦν διαδέσθη ἡμῖν διαδήχαρ. (7) Καὶ ἔπαιον οἱ νότι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν Χορβαῖον Ὄρα μὴ ἐν ἐμοὶ κατοικήεις καὶ πῶς σοὶ διαδήχου διαδήχαρ; (8) Καὶ ἔπαιον πρὸς Ἰησοῦν Οὐκέτι σου ἐσμὲν. Καὶ ἔπαιον πρὸς αὐτούς Ἰησοῦς Πῶθεν ἐστὲ καὶ πόθεν παρερχέσθε νῦν; (9) Καὶ ἔπαιον Ἐκ γῆς μακροῦθεν οδοδοῦ ἤκαμον οἱ παῖδες σου, ἐν οὐνόματι κυρίου τοῦ Θεοῦ σου ἀρχικείμεν γὰρ τὸ

Gal. 4. AE: (1. ὁμων) ὄμων. 5. AF: (1. ἐπάνω) ἐπ'. AEFM: οἱ ἀέτοι τοῦ ἐπαι, αὐτῶν (Μτ' ἐγενήθησαν) ἔφθοξ καὶ βερβημοένος. 6. AEM: γῆδον. A: (πρὸ Ἰσρα) αὐτῶν. AEFM† (p. ἤκουον) π. ἠκουε. M: (1. Ἰσρ.) τὸν λαόν. 7. M: ἤμιν. A: κατῆκα. M: διαδεμεσθό σου. AEFM† (p. ἔπαιον) πρὸς αὐτόν.

35. E: τῆς ἐκεί. AF* εἰών. — 4. Ordo versuum in B ineluctur unciis. AEF† (p. ἤκουον) πάντες. AEF: p. κ. οὐ ἄν. κ. οὐ ἔργ. post. zett. 2. AF: συνήλθον. 3. AF: ἐν Ἰησοῦ. A (semper) : IX. 1. Dans les lieux maritimes et sur le rivage de la grande mer: ceux aussi qui habitaient près du Liban. Hébreu: « tout le littoral de la grande mer, vis-à-vis du Liban ». — L'Hébron. Les septante ajoutent: « les Amorrhéens et les Gergéséens ». 2. Dans le sud du Yatican les versets 2 et 3 du chapitre VIII sont intercalés entre les versets 2 et 3

ἐπὶ λατρίῃς ὑμῶν. καὶ ἀπέπεσαν ὑμῶν πρὸς Ἰησοῦν καὶ Ἰσραὴλ. καὶ ἔπαιον Ἰησοῦν καὶ Ἰσραὴλ. καὶ ἔπαιον Ἰησοῦν καὶ Ἰσραὴλ. καὶ ἔπαιον Ἰησοῦν καὶ Ἰσραὴλ. καὶ ἔπαιον Ἰησοῦν καὶ Ἰσραὴλ. καὶ ἔπαιον Ἰησοῦν καὶ Ἰσραὴλ.

IX. 1. Quibus auditis, cuncti reges trans Jordanem, qui versabantur in montanis et campēstribus, in maritimis ac litore magni maris, hi quoque qui habitabant juxta Libanum, Hethæus et Amorrhæus, Chananæus, Pherezæus, et Hevæus, et Jebusæus, congregati sunt prœiter, ut pugnarent contra Josue et Israel uno animo, eadēque sententiâ. 2. At hi qui habitabant in Gabaon, audientes cuncta que fecerat Josue Jéricho et Hai: et cœllide cogitantes, tulērunt sibi cibaria, saccos veteres æsini imponentes, et utres vinarios scissos atque consutos, 5. calciamēntaque perantique quæ ad indicium vetustatis pitaciiis consuta erant, in thidi vetribus vestimentis: panes quoque, quos portabant ob viaticum, duri erant, et in frusta committunt: 6. perrexeruntque ad Josue, qui tunc morabatur in castris Gálgalæ, et dixerunt ei, atque simul omni Israël: De terra longinqua vēnimus, pacem vobiscum facere cupientes. Responderuntque viri Israel ad eos, atque dixerunt: Ne forte in terra, quæ nobis sorte debetur, habitatis, et non possimus foedus inire vobiscum. 8. At illi ad Josue, Servi, iniquant, tui sumus. Quibus Josue ait: Quinam estis vos? et unde venistis? 9. Respondēret: De terra longinqua valde venērunt servi tui in nōmine Domini Dei tui. Audivimus enim famam potētiam ejus, cuncta quæ

v. 7. ק. ויאמר ibid. וידבר
Gal. 4. AE: (1. ὁμων) ὄμων. 5. AF: (1. ἐπάνω) ἐπ'. AEFM: οἱ ἀέτοι τοῦ ἐπαι, αὐτῶν (Μτ' ἐγενήθησαν) ἔφθοξ καὶ βερβημοένος. 6. AEM: γῆδον. A: (πρὸ Ἰσρα) αὐτῶν. AEFM† (p. ἤκουον) π. ἠκουε. M: (1. Ἰσρ.) τὸν λαόν. 7. M: ἤμιν. A: κατῆκα. M: διαδεμεσθό σου. AEFM† (p. ἔπαιον) πρὸς αὐτόν.

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 7^a Les Gabaonites (IX).

lumine. 35 Nihil ex his quæ Mōyses jussērat, reliquit intactum, sed universa replicavit coram omni multitudine Israel, mulieribus ac parvulis et advenis, qui inter eos morabāntur.

IX. 1. Quibus auditis, cuncti reges trans Jordanem, qui versabantur in montanis et campēstribus, in maritimis ac litore magni maris, hi quoque qui habitabant juxta Libanum, Hethæus et Amorrhæus, Chananæus, Pherezæus, et Hevæus, et Jebusæus, congregati sunt prœiter, ut pugnarent contra Josue et Israel uno animo, eadēque sententiâ.

2. At hi qui habitabant in Gabaon, audientes cuncta que fecerat Josue Jéricho et Hai: et cœllide cogitantes, tulērunt sibi cibaria, saccos veteres æsini imponentes, et utres vinarios scissos atque consutos, 5. calciamēntaque perantique quæ ad indicium vetustatis pitaciiis consuta erant, in thidi vetribus vestimentis: panes quoque, quos portabant ob viaticum, duri erant, et in frusta committunt: 6. perrexeruntque ad Josue, qui tunc morabatur in castris Gálgalæ, et dixerunt ei, atque simul omni Israël: De terra longinqua vēnimus, pacem vobiscum facere cupientes. Responderuntque viri Israel ad eos, atque dixerunt: Ne forte in terra, quæ nobis sorte debetur, habitatis, et non possimus foedus inire vobiscum. 8. At illi ad Josue, Servi, iniquant, tui sumus. Quibus Josue ait: Quinam estis vos? et unde venistis? 9. Respondēret: De terra longinqua valde venērunt servi tui in nōmine Domini Dei tui. Audivimus enim famam potētiam ejus, cuncta quæ

Reges audientes cuncta quæ fecerat Josue Jéricho et Hai: et cœllide cogitantes, tulērunt sibi cibaria, saccos veteres æsini imponentes, et utres vinarios scissos atque consutos, 5. calciamēntaque perantique quæ ad indicium vetustatis pitaciiis consuta erant, in thidi vetribus vestimentis: panes quoque, quos portabant ob viaticum, duri erant, et in frusta committunt: 6. perrexeruntque ad Josue, qui tunc morabatur in castris Gálgalæ, et dixerunt ei, atque simul omni Israël: De terra longinqua vēnimus, pacem vobiscum facere cupientes.

Gabaonites ad Josue.

Deut. 7. 2. Xc. 23. 32.

Jos. 5. 9. 10. 41.

Deut. 7. 2. Xc. 23. 32.

Gabaonites ad Josue.

Jos. 7. 21-31.

des le livre de la Loi. 35 Il ne laissa rien, sans le rappeler, de tout ce que Moïse avait commandé; mais il retraça toutes choses devant toute la multitude d'Israël, les femmes, les petits enfants, et les étrangers qui demeuraient parmi eux.

IX. 1. Ces évènements appris, tous les rois d'au delà du Jourdain, qui demeuraient dans les montagnes, dans les plaines, dans les lieux maritimes et sur le rivage de la grande mer; ceux aussi qui habitaient près du Liban, l'Héthéen et l'Amorrhéen, le Chananéen, le Phérezéen, l'Hévéen et le Jébuséen, 2 se réunirent tout ensemble pour combattre contre Josué et Israël, d'un même cœur et d'un même esprit.

3 Mais ceux qui habitaient à Gabaon, apprenant tout ce qu'avait fait Josué à Jéricho et à Hai, 4 et imaginant une ruse, prirent avec eux des vivres, mettant de vieux sacs sur leurs épaules, et des outres de vin rompues et recousues, 5 et des chaussures très vieilles, et qui, pour preuve de leur vétusté, étaient couvertes de pièces; ils étaient eux-mêmes vêtus de vieux habits; les pains aussi qu'ils portaient pour provisions de voyage, étaient durs et brisés en morceaux. C'est ainsi qu'ils vinrent vers Josué. 6 C'est ainsi qu'ils vinrent vers Josué, 7 qui alors se trouvait au camp de Gálgalæ, et qu'ils lui dirent et en même temps à tout Israël: « Nous sommes venus d'une terre lointaine, désirant faire la paix avec vous ».

Et les hommes d'Israël leur répondirent et dirent: 7 « Peut-être que vous habitez dans la terre qui nous est due par le sort, et que nous ne pouvons faire alliance avec vous ». 8 Mais eux à Josué: « Nous sommes vos serviteurs », dirent-ils.

Et Josué leur demanda: « Qui êtes-vous? et d'où venez-vous? » 9 Ils répondirent: « C'est d'une terre très lointaine que nous sommes venus vos serviteurs, au nom du Seigneur ton Dieu; car nous avons appris la renommée de

7^a Les Gabaonites, IX.

IX. A. Tous les rois. La terre de Chanaan était alors morcelée en plusieurs petits royaumes, dont les rois n'étaient que des maîtres que d'une ville et de ses alentours; leur pouvoir était par conséquent fort circonscrit, comme celui des chefs des tribus arabes aujourd'hui encore dans les déserts avoisinants. — Dans les plaines, l'hébreu porte Sethi, qui désigne proprement la plaine des Philistins. Voir la note sur Juges, xv, 5. — La grande

mer est la Méditerranée. — Liban: voir la note sur Deutéronome, xi, 31. — L'Héthéen... le Phérezéen, l'Hévéen et le Jébuséen: voir la note sur Exode, xxii, 23. — L'Amorrhéen: voir la note sur Deutéronome, i, 44. — Le Chananéen: voir la note sur Deut., vii, 1. 3. Gabaon. Voir la note sur III Rois, iii, 4. 4. Imaginant une ruse, pour faire croire qu'ils venaient de fort loin et qu'ils n'étaient point des habitants de Chanaan. Cette ruse leur réussit et leur permit de contracter alliance avec les Israélites, qui n'auraient pu conclure de traité avec eux s'ils avaient

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — 7 Fraus Gabaonitarum (IX).

ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ὅσα ἐποίησεν ἐν Αἴγυπτῳ, 10 (18) καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς βασιλεῦσι τῶν Ἀμορραίων, οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου, πρὸς τὸν βασιλεῖα τῶν Ἀμορραίων καὶ τῷ Ὁγ βασιλεῖ τῆς Βασάν, ὃς κατοικεῖ ἐν Ἀσταροθ καὶ ἐν Ἐβροθ. 11 (17) Καὶ ἀκούσαντες ἔβαν πρὸς ἡμᾶς ἢ πρὸς ἀδελφοὺς ἡμῶν καὶ πάντες οἱ κατοικῶντες τὴν γῆν ἡμῶν, λέγοντες· Ἄβετε κατὰς ἐπισημοὺς εἰς τὴν ὁδὸν καὶ προσέθητε εἰς συντήρησιν αὐτῶν, καὶ ἔσται πρὸς αὐτοὺς Ὀπίαια σου αἰών, καὶ τὸν διὰ ποσὲ ὑμῶν τὴν διαθήκην. 12 (18) Ὅστω οἱ ἄνθρωποι, θεοῦ ἐπισημοῦσθε μεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἢ ἐξελθόντων παραγενέσθαι πρὸς ὑμᾶς, τὴν δὲ ἐξελθόντων καὶ γεγῆνασι βεβαιώσιν. 13 (19) καὶ οὕτω οἱ ἄνθρωποι τοῦ αἵνου οὗς ἐπέλασαν καυνοῦς, καὶ οὕτω ἐβήθησαν, καὶ τὰ ἡμέτια ἡμῶν καὶ τὰ ἐπισημῶματα ἡμῶν πεπλάωται ἀπὸ τῆς πολλῆς ὁδοῦ ὁδοῦ.

14 (20) Καὶ ἔλαβον οἱ ἄρχοντες τοῦ ἐπιστημοῦ αὐτῶν, καὶ κήρῳν οὐκ ἐπύθοντοσαν. 15 (21) Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἰσῆγγν, καὶ διέδωκεν πρὸς αὐτοὺς διαθήκην τοῦ διασώσαι αὐτοὺς καὶ ὁμοῦσαν αὐτοῖς οἱ ἀρχοντες τῆς συναγωγῆς.

16 (22) Καὶ ἐγένετο μετὰ τοῖς ἡμέραις μετὰ τὸ διαθεῖσθαι πρὸς αὐτοὺς διαθήκην, ἤκουσαν οἱ ἐγγύθεν αὐτῶν εἶπὸν καὶ ὅτι ἐν αὐτοῖς κατοικοῦσι. 17 (23) Καὶ ἀπήγαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἦλθον εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν αἱ δὲ πόλεις αὐτῶν Ἰαβαὼν καὶ Κεφίρα καὶ Βερωθ καὶ πόλεις Ἰαβαὼν. 18 (24) Καὶ οὐκ ἐμαρτύρησαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, ὅτι ὁμοῦσαν αὐτοῖς πάντες οἱ ἀρχοντες κήρῳν τὸν θεόν Ἰσραὴλ καὶ διεβήθησαν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τοῖς ἀρχῶν. 19 (25) Καὶ ἔβαν οἱ ἀρχοντες πᾶση τῇ συναγωγῇ· Ἦμισὶ ὁμοῦσαν αὐτοῖς κήρῳν τὸν θεόν Ἰσραὴλ, καὶ τὸν οὐκ ὄντην μετὰ ἀπάσθαι αὐτῶν. 20 (26) Τούτῳ ποιήσωμεν Ἰαβαὼν αὐτοῖς καὶ περιπορευέμεθα αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐσται

9. FM: πάντα ὄσα. 10. M: πάντα ὄσα. AEFM† (a. basul.) dual: (l. ἄμορρ.) Ἐεβροθ. 11. AFM† ἀκούσαντες: (l. σα) ἔβαν. B'AEF* (a. διαθ.) τῆρ. 12. A'FM† (p. ἀστο) ἡμῶν. A'F† (p. αὐτοῖς) ἀπὸ οἴκων ἡμῶν. 13. A'EF† (a. τὰ ἐμ.) ταῦτα. A'EF: τοῖς ἐπιστημοῦς. 15. AEFM: ὁ-βήθη. 17. A'EF† (a. αἱ δὲ) τῇ ἡμέρᾳ τῇ τέλει. B': βήθησιν ἐν marg. βήθη. AFM: βήθησιν. AEM:

10. Qui était à Astaroth. Les Septante ajoutent: « et à Edmôn ». 11. Ils prirent donc de leurs vivres. Septante: « les chefs prirent donc de leurs vivres ». 12. F. Alliance contractée. Il promet qu'ils ne seraient pas tués, septante: « et ils firent avec eux un testament (une alliance) pour les sauver ».

ἢ ἐπισημοῦσθε μεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἢ ἐξελθόντων παραγενέσθαι πρὸς ὑμᾶς, τὴν δὲ ἐξελθόντων καὶ γεγῆνασι βεβαιώσιν. 13 (19) καὶ οὕτω οἱ ἄνθρωποι τοῦ αἵνου οὗς ἐπέλασαν καυνοῦς, καὶ οὕτω ἐβήθησαν, καὶ τὰ ἡμέτια ἡμῶν καὶ τὰ ἐπισημῶματα ἡμῶν πεπλάωται ἀπὸ τῆς πολλῆς ὁδοῦ ὁδοῦ. 14 (20) Καὶ ἔλαβον οἱ ἄρχοντες τοῦ ἐπιστημοῦ αὐτῶν, καὶ κήρῳν οὐκ ἐπύθοντοσαν. 15 (21) Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἰσῆγγν, καὶ διέδωκεν πρὸς αὐτοὺς διαθήκην τοῦ διασώσαι αὐτοὺς καὶ ὁμοῦσαν αὐτοῖς οἱ ἀρχοντες τῆς συναγωγῆς. 16 (22) Καὶ ἐγένετο μετὰ τοῖς ἡμέραις μετὰ τὸ διαθεῖσθαι πρὸς αὐτοὺς διαθήκην, ἤκουσαν οἱ ἐγγύθεν αὐτῶν εἶπὸν καὶ ὅτι ἐν αὐτοῖς κατοικοῦσι. 17 (23) Καὶ ἀπήγαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἦλθον εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν αἱ δὲ πόλεις αὐτῶν Ἰαβαὼν καὶ Κεφίρα καὶ Βερωθ καὶ πόλεις Ἰαβαὼν. 18 (24) Καὶ οὐκ ἐμαρτύρησαν αὐτοῖς πάντες οἱ ἀρχοντες κήρῳν τὸν θεόν Ἰσραὴλ καὶ διεβήθησαν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τοῖς ἀρχῶν. 19 (25) Καὶ ἔβαν οἱ ἀρχοντες πᾶση τῇ συναγωγῇ· Ἦμισὶ ὁμοῦσαν αὐτοῖς κήρῳν τὸν θεόν Ἰσραὴλ, καὶ τὸν οὐκ ὄντην μετὰ ἀπάσθαι αὐτῶν. 20 (26) Τούτῳ ποιήσωμεν Ἰαβαὼν αὐτοῖς καὶ περιπορευέμεθα αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐσται

Tagge. 18. EF: (l. ἐπεστ) ἐπὶ τοῖς ἀρχῶν. AEFM† (p. ἀρχ.) τῆς συναγωγῆς. 19. AFM† (p. εἶπον) πάντες. 20. A'F† (p. ποιή.) αὐτοῖς. M' καὶ περιπορευέμεθα αὐτοῖς.

16. Mais trois jours après l'alliance faite, ils eurent et septante: « et il arriva que trois jours après avoir fait alliance avec eux ». 17. F. Alliance contractée. C'est la seule alliance formelle dont il soit question jusqu'à l'époque des rois. Septante: « pour les conserver en vie, et nous les réserverons ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 7 Les Gabaonites (IX).

fecit in Aegypto, 10 et duobus régibus Amorrhæorum qui fuerunt trans Jordānem, Sehon regi Hésebon, et Og regi Basan qui erat in Astaroth: 11 dixeruntque nobis seniores, et omnes habitatores terræ nostræ: Tollite in manibus cibaria longiſsimam viam, et occurrite eis, et dicite: Servi vestri sumus, fœdus inite nobiscum. 12 En, panes quodam egressi sumus de dômibus nostris, ut venirémus ad vos, cãlidos sũpſimus, nunc sicci facti sunt, et vestustate nimia comminuti: 13 utres vini novos implevimus, nunc rupti sunt et soliti: vestes et calceménta quibus indûimur, et quæ habémus in pèdibus, ob longitudinẽm longioris viæ trita sunt, et pene consumpta.

14 Susceperunt igitur de cibariis eorum, et os Dômini non interrogaverunt. 15 Fecitque Jôse cum eis pacem, et inite fœdere pollicitus est quod non occiderentur: principes quoque multitudinis juraverunt eis. 16 Post dies autem tres inite fœderis, audierunt quod in vicino habitarent, et inter eos futuri essent. 17 Moveruntque castra filii Israel, et venerunt in civitates eorum die tertio, quarum hæc vocabula sunt, Gabaon, et Caphira, et Beroth, et Cariathiarim. 18 Et non percussérunt eos, eo quod jurassent eis principes multitudinis in nômne Dômini Dei Israel. Murmuravit itaque omne vulgus contra principes. 19 Qui responderunt eis: Jurávimus illis in nômne Dômini Dei Israel, et idcirco non possumus eos contingere. 20 Sed hoc faciémus eis: Reserventur quidem

Gabaonitarum oratio sequitur.

Num. 31, 21-24, 25-26.

Fœdus factum.

Num. 27, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32.

Dolus Gabaonitarum deceptus.

1 Eod. 7, 25.

sa puissance, tout ce qu'il a fait en Egypte, 10 et aux deux rois des Amorrhéens qui étaient au delà du Jourdain, Séhon, roi d'Hésébon, et Og, roi de Basan, qui était à Astaroth. 11 Et les anciens et tous les habitants de notre terre nous ont dit: Prenez en vos mains des provisions pour ce très long voyage, et allez au-devant d'eux, et dites: Nous sommes vos serviteurs, faites alliance avec nous. 12 Voyez ces pains: quand nous sommes sortis de nos maisons pour venir vers vous, nous les avons pris chauds; maintenant ils sont devenus saes et réduits en poudre par une excessive vétusté. 13 Et ces outres de vin, nous les avons remplies neuves, maintenant elles sont rompues et déçouées. Et les vêtements que nous portons, et les chaussures que nous avons aux pieds, sont usés à cause de la longueur d'un trop long chemin, et presque entièrement détremés ».

14 Ils prirent donc de leurs vivres, et ils n'interrogèrent point l'oracle du Seigneur; 15 et Josué fit la paix avec eux, et l'alliance contractée, il promit qu'ils ne seraient pas tués: les princes de la multitude aussi le leur jurèrent.

16 Mais trois jours après l'alliance faite, ils apprirent qu'ils habitaient dans le voisinage et qu'ils allaient se trouver au milieu d'eux. 17 Et les enfants d'Israël levèrent le camp, et ils arrivèrent le troisième jour dans leurs villes, dont les noms sont: Gabaon, Caphira, Béroth et Cariatharim. 18 Cependant ils ne les tuèrent point, parce que les princes de la multitude le leur avaient juré au nom du Seigneur Dieu d'Israël. C'est pourquoi tout le peuple murmura contre les princes, 19 qui leur répondirent: « Nous leur avons juré au nom du Seigneur Dieu d'Israël, et c'est pour cela que nous ne pouvons les toucher. 20 Seulement, voici ce que nous leur ferons: qu'à la vérité ils soient con-

xvii, 26, et Céphira, i Eedras, ii, 25. Fut plus tard assignée à la tribu de Benjamin. C'est aujourd'hui Kefr. — Berôth, au nord de Jérusalem, ainsi nommée à cause de ses sources. Berôth signifie: puits. — Cariathiarim, au nord-ouest de Jérusalem. Voir la note sur Josue, xviii, 25. 19. C'est pour cela que nous ne pouvons les toucher. Ce fut un des traits du caractère des Israélites que leur identité dans les alliances. Plus tard, Saül ayant manqué à la parole donnée ici aux Gabaonites, son peuple fut frappé de la famine, II Rois, xxi, 4-10.

I. Terra promissæ occupatio (I-XII). — 7^a Fræus Gabaonitarum (IX).

καθ' ἡμῶν ὄργη διὰ τὸν ὄρκον, ὃν ἠρώσασ-
μεν αὐτοῖς. 21 (27) Ζήσονται, καὶ ἔσονται
ἔξωλοκοποι καὶ ἰδοφόροι πάσῃ τῇ συνα-
γωγῇ, καθάπερ ἔπαιον αὐτοῖς οἱ ἀρχοντες.
22 (28) Καὶ συνεκλίθεν αὐτοῖς Ἰησοῦς καὶ
ἔειπεν αὐτοῖς Ἰαὼ παρελογισάτω με λέ-
γοντες Μιχαὴν ἀπὸ τοῦ ἔθους σφοδρῶς,
ἡμεῖς δὲ ἐγγιστοὶ ἔστε τῶν κατοικούντων ἐν
ἡμῶν; 23 (29) Καὶ τὸν ἐπικατάρατο ἔστω ὁ
μὴ ἐκλείπει ἐξ ἡμῶν δοῦλος οὐδὲ ἔξωλοκοπὸς
οὐδὲ ἰδοφόρος ἕως καὶ τῆς θείας μού-
νης.

24 (30) Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἰησοῦ, λέγον-
τες. Ἀνγγέλιον ἡμῖν ὡσαυτὲν εἰπὲς ὁ
θεὸς σου Μωσῆ τὸ παιδὶ αὐτοῦ, δοῦμαι
εἶναι τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐξολοθυσῆσαι ἡμῶς
καὶ πάντα τοὺς κατοικούντας ἐν αὐτῇ
ἀπὸ προσώπου ἡμῶν καὶ ἐθροισθῆμεν σφο-
δρῶ περὶ τῶν υἱῶν ἡμῶν ἀπὸ προσώπου
ἡμῶν, καὶ ἐπαιτήσῃ τὸ πρᾶγμα τοῦτο.

25 (31) Καὶ τὸν ἰδοὺ ἡμεῖς ὁπίστροιμοι ἡμῶν
ὡς ἀρόκιοι ἡμῖν καὶ ὡς δοκὴ ἡμῖν, ποῖστέ-
στιν ἡμῖν.
26 (32) Καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς οὕτως, καὶ
ἔξελατο αὐτοῦς Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ἐκ χειρὸν τῶν Ἰσραηλῶν, καὶ οὐκ ἀνέλιον αὐ-
τοῦς. 27 (33) Καὶ κατέστησαν αὐτοῖς Ἰη-
σοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔξωλοκοποὺς καὶ
ἰδοφόρους πάσῃ τῇ συναγωγῇ καὶ τῷ θη-
σαυροφυλακίῳ τοῦ θεοῦ. Ἰαὼ τούτου ἐγένοντο
οἱ κατοικούντες Γαβζαὸν ἔξωλοκοποι καὶ ἰδο-
φόροι τοῦ θησαυροφυλακίου τοῦ θεοῦ τῆς
σημέρας ἡμέρας καὶ ἐξ τὸν τόπον ὃν ἂν
ἐκλείπειται κέρως.

X. Ὡς δὲ ᾤκισεν Ἀδωνιβεὲς ἐκ βασιλεὺς
Ἰερουσαλὴμ, οὗ ἐλαβεν Ἰησοῦς τὴν Γαὶ καὶ
ἐξολοθύνθησαν αὐτῆς, ὅν τρόπον ἐποίησαν
τὴν Ἰερουσαλὴμ καὶ τὸν βασιλεὺς αὐτῆς, οὕτως
ἐποίησαν καὶ τὴν Γαὶ καὶ τὸν βασιλεὺς αὐ-
τῆς, καὶ οἱ περὶ Ἰερουσαλὴμ οἱ κατοικούντες
Γαβζαὸν ἵππος Ἰησοῦ καὶ πρὸς Ἰσραηλῶν,
καὶ ἐθροισθῆσαν ἵππος αὐτόν ἰσοδόρους.
ἵπποι γὰρ οὗτοί ποῖος μεγάλη Γαβζαὸν, ὡσεύ

21. A¹E¹F¹ (in.). Καὶ ἔπαιον αὐτοῖς; οἱ ἀρχοντες.
M¹ (a. καθάπερ) καὶ ἐποίησαν πάσα ἡ συναγωγή.
A¹E¹F¹ (p. αὐτοῖς) ἰδὸν. M¹ (p. λέγοντες) ὅτι.
22. AEM: εἶπεν. ἀπὸ οὐ. 23. A¹E¹M¹ (p.) εἶπ. A¹B¹*
οὐδὲ ἰδοφόρος. M: καὶ ἰδοφ. 24. E¹: Ἰησοῦ.
A¹F¹M¹ (p. λέγοντες) ὅτι ἀγγελία. A: ἀπῆγγελε.
M¹ ὁ θεός. nov. A¹ τῷ. 25. A¹F¹ (p. δοκὴ ἡμῖν).

23. Vous serrez sous la malédictioin. Hebreu : • et
à présent vous êtes maudits .
27. Que le Seigneur aurait choisis. Les Septante
ajoutent : • c'est pourquoi les habitants de Gabaon

יהיה עלינו יצדק על השבועה אשר
קיבצנו להם; ויארמרו אליהם
השטרימים יהיה ויהיה השבוי עצים
והשבוי מים לכל העדה כאשר
שבו יהוה ויקרא אלהים יהוה;
ודבר אליהם לאמר למה רמתם
אתנו לאמר יהוהים אלהינו
מקדם ואתם בקרבנו ישבים; ועשה
ארוזים אהם ולא יפרת מכם לבד
והשבוי עצים ושבוי מים ויארמרו
פיהם יהוה העד לקבריה את אשר
בנה יהוה ואלהיה אדמשה עבדה לתת
לכם אלהיה ואלהיה;
כל שבו הארץ משבויכם ויירא מאד
לקשטתיהם משבויכם וקששה את
ההקבר והיה; ועשה הנה יהוה פסוּב
ובשבו קצינה לשטח לה עשה;
ועשה להם כן ויצל אותם מיני
ובני ישראל ואלה הרמים; ויתנם
יהושע פיוס הוא השבוי עצים
והיה ושבוי מים לעתה ולמקום
אשר יהיה והיה אל המקום אשר
יהיה;

21
22
23
24

25
26
27

X. **ו**יהיה כשמע אונן-צדק
ויהושע פיוס יהושע אדמה
ויהיה פשח עשור יהודה
ולמלכה פועשה לוי ולמלכה ולי
השבוי ושבוי עבדו אדמשה ושבוי
ויהיה בקרבם; וייראו מאד פו שר
ויהיה בקרבם אלהיהם עבד
ויהיה בקרבם אלהיהם עבד

ποιῶν, A: (1. ποιῶντα) ποῖουα. F* (in. l.) ἡμῶν.
26. AEM: χειρός. 27. A¹F* Αἰα-θεῶ. — I. A:
Γαὶ (semper). AEF: (bis) ἔποίησαν. B¹* (p. ἐπα-
) καὶ : ἀπὸ αὐτοῦ. A¹F¹ (in. l.) καὶ ἐγένοντο ἐν
μέσῳ αὐτῶν. 2. AE: ἔθεσαν.

furent seigneurs de bois et porteurs d'eau pour l'autel
de Dieu .

X. 1. Adonisédec. Septante : • Adonisédec • Cf. Judges, 1.

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 7^e Les Gabaonites (IX).

ut vivam, ne contra nos ira Domini
concreterit, si pejeraverimus; ²¹ sed
sic vivam, ut in usus universæ mul-
titudinis ligna cedant, aquasque
compartent.

Quibus hæc loquentibus: ²² voca-
vit Gabaonitas Josue, et dixit eis:
Cur nos decipere fraude voluistis,
ut diceretis: Procul valde habita-
mus a vobis, cum in medio nostri
sitis? ²³ Ita que sub malédictioe erit-
is, et non deficiet de stirpe vestra
ligna cedens, aquasque compartans
in domum Dei mei.

²⁴ Qui responderunt: Nuntiatum
est nobis servus tuus, quod promissi-
set Dominus Deus tuus Moysi servo
suo, ut traderet vobis omnem ter-
ram, et disperderet cunctos habita-
tores ejus. Timuimus igitur valde,
et providimus animabus nostris, vestro
terrore compulsi, et hoc consilium
inivimus. ²⁵ Nunc autem in
manu tua sumus: quod tibi bonum
et rectum videtur, fac nobis.

²⁶ Fecit ergo Josue ut dixerat, et
liberavit eos de manu filiorum Israel,
ut non occiderentur. ²⁷ Decevitque
in illo die eos esse in ministerio
cuncti populi, et altaris Domini, ced-
entes ligna, et aquas comportantes,
usque in presens tempus, in loco
quem Dominus elegisset.

X. ¹ Quæ cum audisset Adonisedec
rex Jérusalem, quod sollicit cepisset
Josue Hai, et subvertisset eam [sicut
enim fecerat Jéricho et regi ejus,
sic fecit Hai et regi illius], et quod
transfugissent Gabaonite ad Israel,
et essent federati eorum, ² timuit
valde. Urbs enim magna erat Gabaon,

21. Ils couperont du bois et ils porteront de
l'eau, inlimes occupations réservées aux esclaves.
27. Jusqu'au temps présent. Voir plus haut la note
sur Josué, iv, 9.

5^e Conquête de la Palestine du Sud, X.

X. 1. Jérusalem. Voir la note 1, à la fin du volume.
— Hai. Voir plus haut la note sur Josué, vu, 2.
2. Gabaon. Voir la note sur III Rois, iiii, 4.

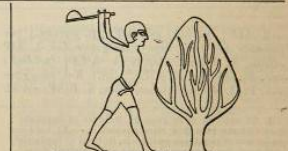
servés à la vie, de peur que la colère
du Seigneur ne s'éleve contre nous, si
nous nous parjurons: ²¹ mais qu'ils
vivent de telle sorte: ils couperont du
bois et ils porteront de l'eau pour
l'usage de toute la multitude .

Pendant que les premiers disaient ces
choses, ²² Josué appela les Gabaoni-
tes et leur dit: « Pourquoi avez-vous
voulu nous surprendre par fraude,
jusqu'à dire: Nous habitons fort loin
de vous, tandis que vous êtes au milieu
de nous? ²³ C'est pourquoi vous serez
sous la malédictioin, et jamais il ne
manquera quelqu'un de votre race
pour couper du bois et porter de l'eau
dans la maison de mon Dieu .

²⁴ Ceux-ci répondirent: « Il a été
annoncé à vos serviteurs que le Sei-
gneur votre Dieu avait promis à Moïse,
son serviteur, qu'il vous livrerait toute
cette terre, et qu'il en détruirait tous
les habitants. Nous avons donc beau-
coup craint, et nous avons pourvu à
notre vie, poussés par la terreur de
votre nom, et nous avons formé ce
dessein. ²⁵ Mais maintenant nous
sommes en ta main, fais-nous ce qui te
paraît bon et juste .

²⁶ Josué fit donc comme il avait dit;
et il les délivra de la main des enfants
d'Israël, afin qu'ils ne fussent pas tués.
²⁷ Et en ce jour-là il déclara qu'ils
étaient au service de tout le peuple et
de l'autel du Seigneur, pour couper du
bois et porter de l'eau dans le lieu que
le Seigneur aurait choisi: ce qu'ils
ont fait jusqu'à au temps présent .

X. ¹ Lorsque Adonisédec, roi de Jérusalem,
eut appris ces choses, et à savoir, que Josué avait pris Hai et qu'il
l'avait détruite (car comme il avait fait
à Jéricho et à son roi, ainsi fit-il à Hai
et son roi), et que les Gabaonites
avaient passé aux Israélites, et qu'ils
étaient leurs alliés, ² il en eut une
grande crainte: car Gabaon était une



Dâcheron occupant du bois (p. 57). (D'après Legrain).

I. Terre promise occupatio (I-XII). — 8^e Pars ad austrum devicta (X).

Ἰησοῦν εἰς Μακρὰ ἤνευς, καὶ οὐκ ἔρρεον οὐδαί τῶν εἰσὼν Ἰσραὴλ τῇ γλῶσσῃ αὐτοῦ. ²² Καὶ ἔλεν Ἰησοῦς Ἀνταῖς τὸ σπῆλαιον καὶ ἐξαγάγετε τοὺς πέντε βασιλεῖς τούτους ἐκ τοῦ σπῆλαιου. ²³ Καὶ ἐξηγάσαν τοὺς πέντε βασιλεῖς ἐκ τοῦ σπῆλαιου, τὸν βασιλέα Ἰερουσαλὴμ καὶ τὸν βασιλέα Χεβρών καὶ τὸν βασιλέα Ἰερμοῦθ καὶ τὸν βασιλέα Λαχίς καὶ τὸν βασιλέα Ὀδολλάμ. ²⁴ Καὶ ἐπεὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς πρὸς Ἰησοῦν, αἱ συνεκάλεσαν Ἰησοῦς πάντα Ἰσραὴλ καὶ τοὺς ἠαρχομένους τοῦ πολεμίου τοὺς συμπερομένους αὐτῷ, λίγων αὐτοῖς. Προπορεύεσθε καὶ ἐπιθετε τοὺς πόδας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν. Καὶ προσεδόντες ἐπέστησαν τοὺς πόδας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν. ²⁵ Καὶ ἔλεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτοῖς· Μη φοβησῆτε αὐτοὺς μηδὲ δειλιάσετε, ἀνδρίζεσθε καὶ ἰσχυρεῖτε· οὐ οὕτω ποιῶσι κίρκου πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν, οὗς εὖ μὲς καταπολεμεῖτε αὐτοῖς. ²⁶ Καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ ἐκρέμασεν αὐτοὺς ἐπὶ πέντε ἔξωλον, καὶ ἦσαν κρεμύμενοι ἐπὶ τῶν ἔξωλων ἕως ἰσθμοῦ. ²⁷ Καὶ ἐγενήθη πρὸς ἧλιον θεσμός, ἐνετίηλατο Ἰησοῦς καὶ καθέλιον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔξωλων, καὶ ἐψέφωσαν αὐτοὺς εἰς τὸ σπῆλαιον, εἰς δὲ κτερεύσαντες ἐκεῖ, καὶ ἐνεκάλωσαν λίθους ἐπὶ τὸ σπῆλαιον ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

²⁸ Καὶ τὴν Μακρὰ ἐλάβσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐκρέμασαν αὐτὴν ἐν στόματι ἔρρεον, καὶ ἐξωλόθησανσαν πᾶν ἔμπεδον δὲ ἦν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατελείπειν οὐδαί ἐν αὐτῇ ἰδισσοσώμενος καὶ διαπερευγών· καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεὶ Μακρὰ, ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεὶ Ἰεραμ. ²⁹ Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐς Μακρὰ εἰς Λεβνά, καὶ ἐκάλωσαν Λεβνά. ³⁰ Καὶ παρῴθησαν αὐτῇν κίρκου εἰς χείρας

21. A¹EF⁺ (p. laoi) οὐ τὴν παρεμβολὴν. A²E: ἔργον. B: οὐδαί. 22. A: ἐξορύξατε. AF⁺ (p. ἔκωγ.) πρὸς pt. 23. B: habet in marg. inf. Καὶ ἐξῆρ, -σπῆλαιον. AEF⁺ (p. βασιλεῖς) πέντε. 24. A¹ (p. μοι) καὶ. A: Ἰησοῦς. 25. AFB: πρὸς εὐρ. Ἰηρ. 26. AF⁺ (p. Ἰηρ.) μετὰ τῆσι καὶ ἐκτείνοντες αὐτοῖς. 27. AEF⁺ (a. ἐνετίη.) καὶ. AE: κτερεύσαν. A²EF⁺ (p. ἄλθων) μεγάλων. 28. B: Μακρὰν (bis). A²: ἔκλειον Ἰησοῦ... ἐκρέμασαν. EF⁺ (p. ἐκάλωσ.) αὐτῇν καὶ. AF: αὐτοῖς καὶ. 29. A: (l. Ἰσραὴλ) δὲ λαὸς δ. AEF: ἔς χεῖρας.

28. Il tua son roi et tous ses habitants, et il dit aux princes de l'armée, qui étaient avec toi. Septante: « Josué conquit tous Israël et les chefs de guerre qui avaient marché avec lui, leur disant ».

30. Poteaux. Hébreux et Septante: « bois ar-

המחנה אלהי-יהושע מפקדה לשון
 לא-הימין לבני ישראל כאיש את-
 לשנו; ויאמר יהושע פתח את-פי
 המטה והוציא אל-אתחמשת
 המלכים האלה מן-המקרה; וישע
 בן יהוציאל אליו אתחמשת המלכים
 האלה מן-המקרה את-מלך ירושלים
 את-מלך חברון את-מלך ג'רמותר
 את-מלך לךיש את-מלך עגלון; והיה
 כהוציא את-המלכים האלה אל-
 יהושע וקנא יהושע אל-כל-איש
 ישראל ויאמר אל-קצתי אנשי
 המקהמה ההלכות אתו קרבו שימו
 את-רגליכם על-צוארי המלכים
 האלה ויקרבו וישמו את-ידיהם
 והואמר אליהם יהושע אל-תקראו
 ואל-תחתמו תקו ואתמו; וישע
 כי ככה יעשה והנה ל-כל-אויביכם
 אשר אתם לוקמים אתם ויהם על-
 יהושע אהרבוך ויהיהם ונתתם על-
 המטה עינים ויהיו חלוקים על-
 הצבים עד-הערב; והיה לעת-כ
 פוא הצבים צדה יהושע וקרחהו מעל
 הצבים ושללם אל-המקרה אשר
 נקבא-שם וישמו את-בגדוה עד-
 פי המטה עד-צצם היום הזה;

38 ואת-מפקדה לבד יהושע בניהו
 והוא ויפנה אל-המקרה ואת-מלכה
 אשר-היהם ואת-מלכה אשר-
 היהם אוחם ואת-מלכה אשר-
 היהם לא השאיר שריד וישע למלך
 מפקדה כאשר עשה למלך ויהיו;
 ויעבר יהושע וכל-ישראל עמו
 מפקדה לבנה ויהם עם-לבנה;
 ויהם יהודה בסאותה כד יהושע

brés.
 28. Il tua son roi et tous ses habitants, et il dit aux princes de l'armée, qui étaient avec toi. Septante: « Josué conquit tous Israël et les chefs de guerre qui avaient marché avec lui, leur disant ».

30. Poteaux. Hébreux et Septante: « bois ar-

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 8^e Conquête de la Palestine du Sud (X).

ubi tunc erant castra, sani et integro numero: nullusque contra filios Israel mutire ausus est. ²² Præcepitque Jósue, dicens: « Aperite os speluncæ, et producite ad me quinque reges, qui in ea lætiant. ²³ Pœceruntque ministri ut sibi fierat imperatrum: et eduxerunt ad eum quinque reges de spelunca, regem Jerusalem, regem Hebron, regem Jérmoth, regem Lachis, regem Eglon. ²⁴ Cumque educti essent ad eum, vocavit omnes viros Israel, et ait ad principes exercitus qui secum erant: Ite, et pónite pedes super colla regum istorum. Qui cum perrexissent, et subiectionem colla pedibus calcarent, ²⁵ rursum ait ad eos: Nolite timere, nec pavetis, confortamini et estote robusti: sic enim faciet Dominus cunctis hostibus vestris adversum quem dimicatis. ²⁶ Percussitque Jósue, et interfecit eos, atque suspendit super quinque stipites: fuerintque suspensi usque ad vespérum. ²⁷ Cumque occumberet sol, præcepit sócius ut depónerent eos de patibulis. Qui depósitos proiecérunt in speluncam, in qua lætiant, et posérunt super eos ejus saxa ingéntia, quæ permanent usque in præsens. ²⁸ Eodem quoque die Macédam cepit Jósue, et percussit eam in ore gladii, regémque illius interfecit, et omnes habitatores ejus: non dimisit in ea saltem parvas reliquias. Pœciturque regi Macéda, sicut fœcerat regi Jéricho. ²⁹ Transivit autem cum omni Israël de Macéda in Lebna, et pugnábat contra eam: ³⁰ quam trádídít Dominus cum rege suo in ma-

camp, saine et sauve, et en nombre complet: et nul n'osa murmurer contre les enfans d'Israël. ²² Et Josué ordonna, disant: « Ouvrez l'entrée de la caverne, et amenez-moi les cinq rois qui y sont cachés ». ²³ Et les serviteurs firent comme il leur avait été commandé, et ils lui amenèrent de la caverne les hommes d'Israël: le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Jérimoth, le roi de Lachis, le roi d'Eglon. ²⁴ Et lorsqu'ils eurent été amenés, il appela tous les hommes d'Israël, et il dit aux princes de l'armée, qui étaient avec lui: « Allez, et mettez les pieds sur les cous de ces rois ». Lorsque ceux-ci furent allés, et pendant qu'ils foulaient leurs cous aux pieds, après les avoir terrassés, ²⁵ il leur dit de nouveau: « Ne craignez point, et ne vous épouvantez pas, prenez courage et soyez forts; car ainsi fera le Seigneur à tous vos ennemis, contre lesquels vous combattrez ». ²⁶ Et Josué les frappa et les tua, et les suspendit à cinq poteaux; et ils furent suspendus jusqu'au soir. ²⁷ Et, lorsque le soleil se couchait, il ordonna à ceux qui l'accompagnaient de les descendre des poteaux. Ceux-ci, les ayant descendus, les jetèrent dans la caverne dans laquelle ils s'étaient cachés, et mirent à l'entrée de grandes pierres, qui sont demeurées jusqu'à présent. ²⁸ En ce même jour aussi Josué prit Macéda et la frappa du tranchant du glaive; et il tua son roi et tous ses habitans, et il n'y laissa pas même les moindres restes. Ainsi, il fit au roi de Macéda comme il avait fait au roi de Jéricho. ²⁹ Or, il passa avec tout Israël de Macéda à Lebna, et il combattait contre elle. ³⁰ Et le Seigneur la livra avec son roi aux mains d'Israël; ils frappèrent



Rei asyreni ducunt aux plicis un valitum (F. 21). (Chamrod).

24. Mettez les pieds sur les cous de ces rois: costume orientale lumineuse et d'un terrible symbolisme.
 26. Et les suspendit à cinq poteaux. La manière dont Josué traite les rois vaincus, qu'il fait pendre, est commune dans l'antiquité, le pharaon Aménophis III, par exemple, immolé de sa main sept des prisonniers qu'il avait faits au voisinage de l'Eouphrate et il en attaché ensuite les cadavres à l'avant du vaisseau qui le ramène triomphalement dans sa capitale. A son retour, six des cadavres sont suspendus en face des murs de Thebes, de la ville. La septième victime est envoyée jusqu'à Napata, au fond de l'Éthiopie, pour y être exposée de même manière. — Jusqu'au soir: Voir la note sur Nabal, xv, 4.
 29. Jusqu'à présent. Voir la note sur Josué, vi, 9.
 30. Lebna, ville royale des Chananéens, dans la

I. Terra promissæ occupatio (I-XII). — 8° Pars ad austrum devicta (X).

Ἰσραὴλ, καὶ ἔλαβον αὐτὴν³¹ καὶ τὸν βασιλεὺς αὐτῆς, καὶ ἐβόησαν αὐτῇ ἐν στόματι ἕξι-
 φωνος, καὶ πᾶν ἔμπροσθεν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατε-
 λείψθη ἐν αὐτῇ διασσωσμένος καὶ δια-
 περιγενῆς.³² καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεὶ αὐτῆς,
 ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεὶ Ἰσραὴλ.³³
 καὶ ἀπέκταν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ
 μετ' αὐτοῦ ἐκ Αὐβῆ εἰς Λαχίς, καὶ περιεκά-
 θισεν αὐτὴν καὶ ἐποίησαν αὐτὴν.³⁴ καὶ
 παρεδόκε κήριος τὴν Λαχίς εἰς τὰς χεῖρας
 Ἰησοῦ, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
 δευτέρᾳ, καὶ ἐβόησαν αὐτῇ ἐν στόματι
 ἕξιφωνος, καὶ ἐβόληθον αὐτῇ ὃν τρό-
 πον ἐποίησαν τὴν Αὐβῆ.
³⁵ Τότε ἀνέβη Ἰλαμ βασιλεὺς Γαζερ
 βοηθήσαν τῇ Λαχίς καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν
 Ἰησοῦς ἐν στόματι ἕξιφωνος, καὶ τὸν λαόν
 αὐτοῦ, ὅς τε τοῦ μὴ καταλείψωσιν αὐτῶν
 σεσωσμένον καὶ διαπεφυγόνα.³⁶ καὶ
 ἀπέκταν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐ-
 τοῦ ἐκ Λαχίς εἰς Ὀδολλίμ, καὶ περιεκά-
 θισεν αὐτὴν καὶ ἐβόληθον αὐτὴν.
³⁷ καὶ παρεδόκεν αὐτῇ κήριος ἐν χειρὶ Ἰο-
 ραφί, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
 καὶ ἐβόησαν αὐτῇ ἐν στόματι ἕξιφωνος, καὶ
 πᾶν ἔμπροσθεν ἐν αὐτῇ ἐβόησαν, ὃν τρόπον
 ἐποίησαν τῇ Λαχίς.³⁸ καὶ ἀπέκταν Ἰη-
 σοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς Χεβρών,
 καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐπάταξεν αὐ-
 τὴν ἐν στόματι ἕξιφωνος καὶ πᾶν τὸ ἔμπρο-
 σθεν ἦν ἐν αὐτῇ. Οὐκ ἦν διασσωσμένος ὃν
 τρόπον ἐποίησαν τὴν Ὀδολλίμ, ἐβόληθον αὐ-
 τὴν καὶ ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ.³⁹ καὶ ἀπέ-
 στρεψεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἰς Λαβὴν,
 καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐλάβον αὐτὴν
 καὶ τὸν βασιλεὺς αὐτῆς καὶ τὰς κούρας αὐ-
 τῆς. καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ἕξι-
 φωνος, καὶ ἐβόληθον αὐτὴν καὶ πᾶν ἔμ-
 πρόσθεν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατέλιπον αὐτῇ οὐδένα
 διασσωσμένον ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ Χε-
 βρών καὶ τῷ βασιλεὶ αὐτῆς, οὐδὲς ἐποίησαν
 τῇ Λαβὴ καὶ βασιλεὶ αὐτῆς.

30. A: ἔλαβον. B: ἕξιφωνος ἐν μαργ. μαχοίρας. FM (p. ἐμπρόσθεν) ὁ ἦν. A² ὁ sine ἦν. AF² (p. οὐτῆ) ὁθε εἰ. AEF (bis): ἐποίησαν. 31. A'E: περιεκάθισαν. 32. AEF: ἐβόησαν... ἐβόληθον... ἐποίησαν τῇ Α. 33. B'A: Αὐβῆ. E: Αὐβῆ. B: Γαζερ. F: βοηθήσαν. AE: (προ αὐτῆς) αὐτῆς. 34. A: ἐβόησαν. B: ἐβόληθον. 35. AF² (p. οὐτῆ) ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 36. AEF: περιεκάθισαν. 37. AF² (in.) κατεβόησαν αὐτῇ. AEF: πάντα τὰ ἔμπροσθεν. M² (a. Οὐκ) καὶ. AM: τῇ Οὐ. 38. AEF² (p. Τότε) μετ' αὐτοῦ. AE: (etl.) 39. Αββῆ. 39. FM² (a. τὰς κούρας) πάσας. AE: (etl.) πάσας κούρας. AFB: ἐπάταξεν. A: κατέβησαν.

30. Et tous ses habitants, ils n'y laissèrent aucun reste, septante, comme au y. 28.
 32. Toute âme que avait été en elle. Septante :

καὶ ἐλάβον αὐτὴν καὶ τὸν βασιλεὺς αὐτῆς, καὶ ἐβόησαν αὐτῇ ἐν στόματι ἕξιφωνος, καὶ πᾶν ἔμπροσθεν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατελείψθη ἐν αὐτῇ διασσωσμένος καὶ διαπεργενῆς. καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεὶ αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεὶ Ἰσραὴλ. καὶ ἀπέκταν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Αὐβῆ εἰς Λαχίς, καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐποίησαν αὐτὴν. καὶ παρεδόκε κήριος τὴν Λαχίς εἰς τὰς χεῖρας Ἰησοῦ, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, καὶ ἐβόησαν αὐτῇ ἐν στόματι ἕξιφωνος, καὶ ἐβόληθον αὐτῇ ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Αὐβῆ. Τότε ἀνέβη Ἰλαμ βασιλεὺς Γαζερ βοηθήσαν τῇ Λαχίς καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰησοῦς ἐν στόματι ἕξιφωνος, καὶ τὸν λαόν αὐτοῦ, ὅς τε τοῦ μὴ καταλείψωσιν αὐτῶν σεσωσμένον καὶ διαπεφυγόνα. καὶ ἀπέκταν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Λαχίς εἰς Ὀδολλίμ, καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐβόληθον αὐτὴν. καὶ παρεδόκεν αὐτῇ κήριος ἐν χειρὶ Ἰοραφί, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐβόησαν αὐτῇ ἐν στόματι ἕξιφωνος, καὶ πᾶν ἔμπροσθεν ἐν αὐτῇ ἐβόησαν, ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ Λαχίς. καὶ ἀπέκταν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς Χεβρών, καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ἕξιφωνος καὶ πᾶν τὸ ἔμπροσθεν ἦν ἐν αὐτῇ. Οὐκ ἦν διασσωσμένος ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Ὀδολλίμ, ἐβόληθον αὐτὴν καὶ ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ. καὶ ἀπέστρεψεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἰς Λαβὴν, καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐλάβον αὐτὴν καὶ τὸν βασιλεὺς αὐτῆς καὶ τὰς κούρας αὐτῆς. καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ἕξιφωνος, καὶ ἐβόληθον αὐτὴν καὶ πᾶν ἔμπροσθεν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατέλιπον αὐτῇ οὐδένα διασσωσμένον ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ Χεβρών καὶ τῷ βασιλεὶ αὐτῆς, οὐδὲς ἐποίησαν τῇ Λαβὴ καὶ βασιλεὶ αὐτῆς.

AEF² αὐτῆ. AF² (pr.) x. τῷ βασ. αὐτῆ. AEF² (in I.) σωβάντες ἐποίησαν τῇ Αὐβῆ καὶ τῷ βασ. αὐτῆς.

• et ils l'exterminèrent.
 33. Jusqu'à une dernière extermination. Septante: « jusqu'à ce qu'il n'en restât ni survivant ni foyer ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 8° Conquête de la Palestine du Sud (X).

nus Israel : percuſſeruntque urbem in ore gladii, et omnes habitatores ejus : non dimiserunt in ea ullas reliquias. Feceruntque regi Lebna, sicut fecerant regi Jéricho.
 31 De Lebna transitivt in Lachis cum omni Israel : et exereitu per grum disposito oppugnabat eam.
 32 Tradiditque Dominus Lachis in manus Israel, et cepit eam die altero, atque percussit in ore gladii, omnemque animam que fuerat in ea, sicut fecerat Lebna.
 33 Eo tempore ascendit Horam rex Gazer, ut auxiliaretur Lachis : quem percussit Jósue cum omni populo ejus usque ad interneeionem.
 34 Transivitque de Lachis in Eglon, et circumdedit, atque expugnavit eam eadem die : percussitque in ore gladii omnes animas que erant in ea, juxta omnia que fecerat Lachis.
 35 Ascendit quoque cum omni Israel, Israel de Eglon in Hebron, et pugnavit contra eam : cepit eam, et percussit in ore gladii, regem quoque ejus, et omnia oppida animas que in ea fuerant commorata : non reliquit in ea ullas reliquias : sicut fecerat Eglon, sic fecit et Hebron, cuncta que in ea reperit consumens gladio.
 36 Inde reversus in Dabir, cepit eam atque vastavit : regem quoque ejus atque omnia per circuitum oppida percussit in ore gladii : non dimisit in ea ullas reliquias : sicut fecerat Hebron et Lebna et régbus eorum, sic fecit Dabir et regi illius.

Jer. 10, 1, 2; 6, 1-24.
 Victoria in Lachis.
 Jer. 15, 20; 2 Par. 11, 9; 4 Reg. 19, 14; Mich. 1, 14; Jer. 51, 7; 2 Mach. 11, 20.
 Jer. 12, 12; 16, 3, 20; 21, 21.
 3 Reg. 16, 16; 1 Mach. 7, 45.
 Victoria in Eglon.
 Jer. 15, 20.
 Victoria in Hebron.
 Gen. 13, 18; 2 Reg. 2, 1; 11, 6; 1 Mach. 5, 65.
 Victoria in Dabir.
 Jer. 15, 15; 49, 27, 15; Jud. 1, 31; 2 Par. 6, 26.

du tranchant du glaive la ville et tous ses habitants; ils n'y laissèrent aucun reste. Ainsi, ils firent au roi de Lebna comme ils avaient fait au roi de Jéricho.
 31 De Lebna il passa à Lachis avec tout Israël; et son armée étant rangée tout autour, il l'attaqua. 32 Et le Seigneur livra Lachis aux mains d'Israël, et il la prit le second jour, et il frappa du tranchant du glaive toute âme qui avait été en elle, comme il avait fait à Lebna. 33 En ce temps-là monta Horam, roi de Gazer, pour secourir Lachis. Josué le battit avec son armée jusqu'à une complète extermination.
 34 Et il passa de Lachis à Églon, et l'Églon à Hebron; 35 et il la prit d'assaut le même jour; et il frappa du tranchant du glaive toutes les âmes qui étaient en elle, selon tout ce qu'il avait fait à Lachis.
 36 Il monta aussi, avec tout Israël, à l'Églon à Hebron, et combattit contre elle. 37 Il la prit et la frappa du tranchant du glaive, ainsi que son roi et toutes les autres villes de cette contrée, et toutes les âmes qui y étaient demeurées; et il n'y laissa aucun reste : comme il avait fait à Églon, ainsi fit-il à Hébron, faisant passer par le glaive tout ce qu'il trouva.
 38 De là, revenu à Dabir, 39 il la prit et la ravagea; il frappa aussi du tranchant du glaive son roi et toutes les villes dalentour; et il n'y laissa aucun reste; comme il avait fait à Hébron et à Lebna et à leurs rois, ainsi fit-il à Dabir et à son roi.

plaine de la Sépheia, entre Macéda et Lachis, au sud-ouest de cette dernière ville. Son site précis est d'ailleurs inconnu.
 31. Lachis. Voir, plus haut, la note sur Josué, x, 3.
 33. Gazer. Voir la note sur III Rois, ix, 16. — Josué le battit. Si Josué prit possession de Gazer, ce que le texte ne dit pas, cette ville retomba au pouvoir de ses premiers habitants, à qui elle fut reprise par un pharaon. III Rois, ix, 16.
 34. Eglon. Voir, plus haut, la note sur Josué, x, 3.

36. Hébron. Voir la note sur Genèse, xxiii, 2.
 37. Il la prit, mais non d'une manière définitive, car elle put relever la tête, sous la domination de ses anciens possesseurs, jusqu'à ce que Caleb s'y fût établi. Voir plus loin, Josué, xi, 21; xv, 12-13; xv, 12-14.
 38. Dabir, appelée aussi Cariatshépher ou ville des livres. Site incertain. Voir Josué, 1, 11-12.
 39. Il la prit, mais sans l'occuper, car elle ne fut définitivement conquise que par Othoniel, Juges, 1, 14-15.